

Тартуский университет
Колледж иностранных языков и культур
Отделение славистики

ЭСТОНСКО-РУССКАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
(НА ПРИМЕРЕ НАЗВАНИЙ ПРАВОВЫХ АКТОВ ЭР)

Бакалаврская работа
студента отделения славистики
Максима Мирта

Научный руководитель –
О. Н. Паликова, PhD, лектор

Тарту 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|-----|
| Введение | 3 |
| Глава 1. О юридической терминологии и ее источниках | 5 |
| 1. Терминология как специфическая часть лексической системы языков | 5 |
| 2. Специфика юридической терминологии | 6 |
| 3. Источники юридической терминологии | |
| 3.1. Словари | 7 |
| 3.2. Веб-ресурсы | 8 |
| Глава 2. Эстонская и русская юридическая терминология: названия действующих правовых актов ЭР и их перевод на русский язык | 11 |
| 1. Названия действующих правовых актов Эстонской Республики и их перевод на русский язык | 13 |
| 2. Комментарии к переводам названий законодательных актов | 97 |
| 2.1. Количество законодательных актов | 97 |
| 2.2. О терминах <i>закон</i> и <i>кодекс</i> | 97 |
| 2.3. О переводе эстонских лексем <i>rakendama</i> , <i>rakendamine</i> | 97 |
| 2.4. Предложно-падежное сочетание <i>закон</i> + чего или <i>закон</i> + о чём | 98 |
| 2.5. О переводе эстонской лексемы <i>avalik</i> | 99 |
| 2.6. О переводе эстонских терминов <i>trahv</i> и <i>sunniraha</i> | 99 |
| 2.7. Варианты переводов названий законов, оставленные под вопросом | 100 |
| Заключение | 102 |
| Литература и источники | 104 |
| Kokkuvõte | 107 |
| Lihtlitsents | 109 |
| Lõputöö autori kinnitus | 110 |

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена юридической терминологии эстонского и русского языков. Основная цель данной работы заключается в том, чтобы перевести названия действующих юридических актов Эстонии с эстонского языка на русский язык и найти и решить некоторые проблемные места в переводе названий законов.

Задачи данной работы заключаются в следующем:

- дать обзор того, что такое терминология и в чем заключаются специфика юридической терминологии;
- найти источники переведенной и непереведенной юридической терминологии (в направлении с эстонского языка на русский);
- собрать и обработать названия действующих юридических актов Эстонской Республики (ЭР) на эстонском языке и предложить наиболее подходящий русский перевод;
- прокомментировать случаи, перевод которых имеет системный характер (то есть сложность перевода заключается в системных лексических расхождениях русского и эстонского языков).

Первая глава нашей работы посвящена ознакомлению с литературой, связанной с терминологией. Особое внимание уделяется юридической терминологии и ее источникам (словари, веб-сайты).

Во второй части мы предлагаем наиболее подходящий перевод названий действующих юридических актов ЭР, опираясь на все возможные переводы из аутентичных источников и выбирая из них наиболее используемый и подходящий, описывая критерии подбора материала.

В качестве источников материала мы использовали базу данных Riigi Teataja. В данной базе двигаясь через раздел «viited» и выбрав «Õigusaktide lühendid», можно открыть раздел, содержащий 362 названия действующих юридических актов ЭР. Названия переведенных нами законодательных актов были взяты из данного раздела.

Для перевода использовались словари юридической терминологии, различные веб-ресурсы, в том числе jurist aitab, Esterm, Skylaser, Estonia-news, Консультант и pravo.gov. Также в данной части работы анализируются проблемные случаи перевода, с которыми мы столкнулись во время работы и которые носят системный характер.

Количество собранного и проанализированного материала — 362 акта, все названия перечислены на стр. 13–96 нашей работы.

Глава 1

О ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ЕЕ ИСТОЧНИКАХ

Наша работа посвящена юридической терминологии и вопросам её перевода. Для решения поставленных нами задач необходимо иметь представление о том, что такое терминология, о специфике юридической терминологии и особенностях двуязычных юридических словарей. Для этого в первой главе мы рассмотрим следующие проблемы:

- Терминология как специфическая часть лексической системы языков.
- Специфика юридической терминологии.
- Источники юридической терминологии.

1. Терминология как специфическая часть лексической системы языков

Александр Александрович Реформатский писал, что «терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению» [Реформатский 1967-б: 110–111].

Термины – это специальные слова, ограниченные своим назначением, они ограничены одним понятием и стремятся быть однозначными. Такой подход необходим, например, в науке, технике, дипломатии [Реформатский 1967-а: 61]. Термины привязаны к определенной сфере, они однозначны и лишены эмоциональной окраски. Хороший термин отграничен от полисемии [Там же: 62].

Термины существуют в определенной терминологии – в языке одно слово может быть многозначным, но в определенной терминологии это слово приобретает однозначность. Таким образом, попадая под определенную терминологию, термин не нуждается в контексте, так как контекст задан самой терминологией.

Л. М. Алексеева делит функции термина на три: инструментальная, систематизирующая и суперноминативная [Алексеева 1998: 179].

Инструментальная функция соотносится с активностью термина на стадии фиксации знания [Там же: 179]. Задача данной функции заключается в передаче информации до адресата в более сжатом формате – в виде термина. Систематизирующая функция прежде всего имеет роль модификатора или уточнителя предшествующего знания [Там же: 183]. Суперноминативная функция определяет термин как единицу с функцией наименования [Там же: 185].

Термины постоянно обновляются, и слова, не являющиеся терминами, теряют определенные свойства становясь терминами. Становясь термином слово специализируется под определенную терминологию. Также слова теряют свою экспрессивность и часто, становясь терминами, теряют прежние лексические связи [Реформатский 1967-а: 62–64].

Слова, используемые как термины, могут иметь нетерминологические значения. Термин может относиться более чем к одной терминологии данного языка, тем самым образуя терминологическую омонимию. Также есть термины, которые тесно привязаны к одной терминологии, например юридической [Там же: 62–64], которая и является объектом нашей работы. Например, к юридической терминологии относятся такие слова, которые свойственны и «общему» языку — *нотариальный, опека, частный*, а также в ней много слов, не входящих в словарь «общего» языка, например — *обременить, апостилировать, омбудсман*.

2. Специфика юридической терминологии

Как в любой науке, так и в юриспруденции используется специфическая терминология. Основная функция юридической терминологии – законотворчество. Юридический «язык» используется в создании законов, а также в судебном общении, досудебном производстве и в оформлении юридических документов.

В юридическую терминологию входят не только термины, связанные с юриспруденцией. Так как законы регулируют все аспекты, юридическая терминология охватывает также общеупотребительные термины, которые используются всеми, а также технические термины, которые используются в законах. Если эти термины используются не только в юридическом общении, то юридические термины используются исключительно в юридическом общении.

Для того чтобы юридические термины были понятны всем субъектам юридического общения, данную терминологию строго регулируют, и образуется так называемый «юридический» язык. Одной из основных частей такого регулирования является сочетание терминов и формулировок, которые используются лишь при создании юридического документа [Абрамова 2018: 130].

Юридическую терминологию характеризует недопустимость вариативности – термины должны соответствовать общеустановленным нормам, документы должны быть единообразны. Также данная терминология отличается использованием специфических конструкций, присущих лишь юриспруденции. Юридические конструкции – это модельные построения элементов правоотношения, так называемы типовые схемы, используемые универсально [Там же: 131].

В каждой отдельной области права имеются свои специфические конструкции. Для того чтобы специфика была понятна всем субъектам правовых отношений, используются определенные нормы. Эффективность юридических терминов зависит от правил, установленных законодателем. Прежде всего к таким правилам относятся: общепризнанные термины и их использование, единство и устойчивость терминологии.

3. Источники юридической терминологии

В данном разделе мы перечислим имеющиеся двуязычные (русско-эстонские и эстонско-русские) источники юридической терминологии, связанной с законодательством ЭР.

3.1. Словари

В своей работе мы используем два наиболее распространенных словаря, используемых также юристами, адвокатами и присяжными переводчиками.

Словарь «Большой эстонско-русский и русско-эстонский юридический словарь» (Suur eesti-vene ja vene-eesti õigussõnaraamat), созданный Хелле Виссак и Юри Виссак и составленный на базе Эстонского законодательства. Словарь содержит более 60 000 слов и выражений, связанных с разными направлениями права, которые используются в повседневной работе юристов. Также словарь

содержит юридические конструкции. Авторы добавляют от себя, что «словарь предназначен для юристов-практиков, студентов и переводчиков» [Vissak, Vissak 2008: 6]. Данный словарь не доступен в электронном виде.

Второй словарь — «Новый эстонско-русский юридический словарь» (Uus eesti-vene õigussõnaraamat), созданный Ольгой Оттенсон, составлен с использованием терминологии из действующих правовых актов Эстонии (точнее, из действовавших на момент создания словаря). В словаре насчитывается около 25 000 терминов и устойчивых словосочетаний. Автор не претендует на абсолютную правоту, но стремился включить основную терминологию не только Эстонии, а также международного права и права Европейского союза. По словам автора «словарь предназначен для юристов и специалистов смежных с юриспруденцией областей, использующих в своей профессиональной деятельности правовые акты, документы и специальную литературу на эстонском языке, для научных работников, переводчиков, преподавателей и студентов, а также журналистов СМИ, соприкасающихся с юридической терминологией» [Оттенсон 2007: 8]. Данный словарь также существует в электронном виде, он хранится в терминологической базе¹ Института эстонского языка АН в числе открытых для общего доступа баз (<https://term.eki.ee/termbase/view/3233505/>).

Третий словарь — «Новейший русско-эстонский юридический словарь» (Uus vene- eesti õigussõnaraamat), созданный Ольгой Оттенсон в 2009 году на основании предшествующего эстонско-русского словаря. Данный словарь пока не существует в электронном виде.

3.2. Веб-ресурсы

Riigi Teataja – электронная база данных, в которой собраны все действующие правовые акты Эстонии, а также их прежние редакции и действовавшие ранее акты. Данное издание является единственным и авторитетным сводом законов Эстонии. В Riigi Teataja кроме законов публикуются также решения суда, в том числе и Европейского суда и Европейского суда по правам человека. База данных оформляется так, чтобы можно было увидеть как

¹ Termeki on Eesti Keele Instituudi poolt tasuta pakutav tarkvara terminoloogia haldamiseks; расположена по адресу: <https://term.eki.ee/>

действующий акт, так и обновления по отдельным пунктам. Для данной работы этот источник важен тем, что для некоторых актов имеется официальный перевод как на английский язык, так и на русский. При этом переводов на русский язык значительно меньше, чем на английский.

Jurist aitaб – интернет-сайт, который предлагает бесплатную юридическую помощь в сотрудничестве с министерством юстиции. На сайте можно найти своды законов, образцы документов, инструкции по заполнению документов и полезные ссылки на сайты, связанные с юриспруденцией Эстонии. На данной странице также предлагается консультация специалистов, которые помогают в юридических вопросах. Данный источник важен тем, что имеет как официальные, так и неофициальные переводы законов, и прочие документы с юридической терминологией.

Estlex – интернет сайт, который занимался созданием электронной базы данных правовых актов (Riigi Teataja) и в 1991 году фирма содержала базу данных. На данный момент существует как предприятие, занимающееся переводами и публикациями правовых актов. На сайте можно найти уже переведённые на русский язык акты или заказать перевод актов. Также сайт предлагает различные услуги, связанные с юриспруденцией. Сайт является двуязычным источником юридической терминологии, так как имеет переводы законов.

Портал Республики Эстония (<http://estonia.news-city.info/>) – сайт с новостями Эстонии, из которых большинство связано с юриспруденцией. Также на сайте имеется архив законодательства Эстонской Республики. В данном архиве представлены неофициальные и любительские переводы правовых актов Эстонии. Данный источник важен для нашей работы для сравнения с официальными переводами и также содержит юридическую терминологию.

SKY LASER ADVERTISING GROUP (<http://www.skylaser.ee>) – сайт, созданный для поддержки и обучения людей в финансовой сфере деятельности. На сайте имеется база с переводом налоговых и бухгалтерских нормативных актов. Так как на сайте имеются переводы правовых актов ЭР и Европейского Союза, является он одним из важных источников для данной работы.

Esterm – база терминологических данных, созданная Институтом эстонского языка АН. Данная база устроена как онлайн-словарь с поисковиком слов входящих в разные специфические терминологии. Данная база переводит термин с эстонского языка на несколько языков. В основу базы входят в основном

правовые акты Эстонской Республики и Европейского Союза. База охватывает терминологию более 50 разных сфер деятельности. Данная база важна тем, что в ней один и тот же термин указан с точки зрения разных терминологий. К каждому термину добавлен контекст и определение, что помогает понять в каком контексте термин рассматривается.

КонсультантПлюс – компания, которая занимается разработкой правовой системы РФ. На данном сайте имеются все действующие правовые акты России, а также их прежние редакции и действовавшие ранее акты. На данной странице также предлагается консультация специалистов, которые помогают в юридических вопросах.

Также мы обращались за консультациями к практикующим юристам Эстонии: к двуязычному практикующему юристу из юридического бюро Companion OÜ и практикующему юристу из бюро Fort Legal. Также, в случаях с переводами законов Европейского Союза, мы обращались за консультациями к англо-эстонскому переводчику, работающему в университете.

Глава 2

ЭСТОНСКАЯ И РУССКАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: НАЗВАНИЯ ДЕЙСТВУЮЩИХ ПРАВОВЫХ АКТОВ ЭР И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Во второй главе будут рассмотрены действующие правовые акты Эстонской Республики. Задача этой части заключается в том, чтобы дать оптимальный перевод актам с эстонского на русский язык.

Действующие юридические акты Эстонской Республики собраны в Электронной базе данных Riigi Teataja. Также из данной базы мы берем официальный перевод. В данной базе имеется менее 15% официальных переводов актов и их названий на русский язык. В связи с этим мы считаем, что необходимо перевести названия всех действующих актов на русский язык, так как юридическая сфера используется русскоговорящим населением в Эстонии повседневно.

Далее будут приведены названия действующих юридических актов ЭР и их перевод на русский язык. При поиске перевода мы сначала обращались к имеющимся источникам, и в случае отсутствия в них — переводили название акта самостоятельно. Для сравнения привлекается и материал законодательства Российской Федерации (РФ). Каждое название акта поэтому сопровождается шестью пунктами:

- **Словарный перевод.** Мы использовали два словаря — «Большой эстонско-русский и русско-эстонский юридический словарь» Хелле и Юри Виссак и «Новый эстонско-русский юридический словарь» Ольги Оттенсон. В данных словарях мы искали дословные переводы правовых актов. В словарях имеется перевод менее чем 20% актов, что также указывает на необходимость русского перевода актов. При отсутствии словарного перевода мы помечаем данный пункт как «В словарях дословного перевода нет».
- **Официальный перевод.** Это перевод акта с сайта Riigi Teataja. При отсутствии перевода помечаем данный пункт как «Официальный перевод отсутствует».
- **Неофициальный перевод.** Неофициальный перевод мы искали по всем перечисленным выше источникам. Неофициальный перевод имеется почти в

26% случаев, что, как мы видим, довольно мало. При отсутствии перевода в данном пункте помечаем его как «Неофициальный перевод отсутствует».

- **Перевод на английский язык.** В четвертом пункте мы приводим перевод названий действующих актов Эстонской Республики на английский язык. Данный перевод является официальным и находится также в базе данных Riigi Teataja. Перевод отсутствует лишь в одном случае, отсутствие отмечено знаком «-».

- **Аналог в законодательстве РФ.** В пятом пункте мы приводим аналоги названий правовых актов из законодательства Российской Федерации. Источниками законодательства РФ были компания «КонсультантПлюс» (consultant.ru) и «Официальный интернет-портал правовой информации» (pravo.gov.ru). В данном пункте также отсутствует множество актов по нескольким причинам – Россия не входит в Европейский Союз, и многие законы и регуляции из-за этого отсутствуют. Также правовые акты России организованы иначе и многие акты не существуют самостоятельно, а входят в более масштабные правовые акты. При отсутствии аналогов правовых актов Эстонской Республики в законодательстве РФ данный пункт помечался как «РФ -».

- **Предлагаемый перевод.** В последнем пункте мы предлагаем свой перевод. При этом мы основываемся на нескольких принципах. Во-первых, если имеется официальный перевод, то мы его не меняем. При отсутствии официального перевода мы анализировали словарный перевод и неофициальный перевод и в большинстве случаев предлагали перевод, исходя из них. Если имелись аналоги в правовых актах РФ, то мы совершали поправку с учетом этих аналогов, так как данные акты были составлены носителями языка. При полном отсутствии каких-либо переводов мы предлагали свой перевод, основываясь на англоязычном переводе. При переводе законов Европейского Союза мы обращались за помощью к англо-эстонскому переводчику. Делая все переводы, которые не были основаны на уже имеющихся переводах, мы консультировались с двуязычным практикующим юристом из фирмы Companion OÜ.

1. Названия действующих правовых актов Эстонской Республики и их перевод на русский язык

1. Abieluvararegistri seadus –

- «Закон о регистрации семейного имущества» [Vissak 2008: 10]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Marital Property Register Act
- В законах РФ входит в Семейный кодекс
- **Закон о регистрации семейного имущества**

2. Abipolitseiniku seadus –

- «Закон о помощнике полицейского» [Vissak 2008: 12]
- Официальный перевод отсутствует
- Assistant Police Officer Act
- Неофициальный перевод¹: «Закон о помощнике полицейского»
- В законодательстве РФ аналог отсутствует
- **Закон о помощнике полицейского**

3. Advokatuuriseadus

- «Закон об адвокатуре» [Vissak 2008: 14]
- Официальный перевод²: «Закон об адвокатуре»
- Также еще один неофициальный перевод ESTLEX OÜ³: «Закон об адвокатуре»
- Bar Association Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об адвокатской деятельности и адвокатуре в Российской Федерации»
- **Закон об адвокатуре**

4. Alkoholi-, tubaka-, kütuse- ja elektriaktsiisi seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Alcohol, Tobacco, Fuel and Electricity Excise Duty Act
- РФ -
- **Закон об акцизе на алкоголь, табак, топливо и электроэнергию**

¹ Закон ЭР от 20.04.1994 (в ред. от 13.11.2002) «О помощнике полицейского» (Объявлен Президентом ЭР 02.05.1994) http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierebb.htm

² ЗАКОН ОБ АДВОКАТУРЕ Принят 21.03.2001 RT I 2001, 36, 201: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-ob-advokature>

³ Закон об адвокатуре: https://www.estlex.ee/tekstid/advokatuuriseadus_01_01_2018.pdf

5. Alkoholiseadus –

- «Закон об алкогольной продукции» [Vissak 2008: 26]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Alcohol Act
- РФ -
- **Закон об алкоголе**

6. Ametiühingute seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- два неофициальных перевода: «О профессиональных союзах»¹, «Закон о профессиональных союзах»²
- Trade Unions Act
- В законах РФ Федеральный закон «О профессиональных союзах, их правах и гарантиях деятельности»
- **Закон о профессиональных союзах**

7. Arenguseire seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Foresight Act
- В законах РФ Федеральный закон "О государственном прогнозировании и программах социально-экономического развития Российской Федерации"
- **Закон о прогнозировании развития**

8. Arhiiviseadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон об архивах»³
- Archives Act
- В законах РФ Федеральный закон "Об архивном деле в Российской Федерации"
- **Закон об архивах**

¹ Закон ЭР от 14.06.2000 (ред. от 13.12.2006) "О профессиональных союзах" (Объявлен Президентом ЭР 05.07.2000): http://estonia.news-city.info/docs/sistemse/dok_iegvyo.htm

² Закон о профессиональных союзах:
https://www.slavia.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=10615:2013-07-26-04-18-56&catid=179:2011-01-25-18-42-39&Itemid=317

³ Закон ЭР от 25.03.1998 (ред. от 15.02.2007) "Об архивах" (Объявлен Президентом ЭР 15.04.1998): http://estonia.news-city.info/docs/sistemse/dok_iegpyi/index.htm

9. Asendustäitmise ja sunniraha seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Substitutive Enforcement and Penalty Payment Act
- В законах РФ Федеральный закон "Об исполнительном производстве"
- **Закон о принудительном исполнении и денежных взысканиях**

10. Asjaõigusseadus –

- «Закон о вещном праве» [Vissak 2008: 55]
- Официальный перевод: «Закон о вещном праве»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Law of Property Act
- РФ -
- **Закон о вещном праве**

11. Asjaõigusseaduse rakendamise seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Law of Property Act Implementation Act
- РФ -
- **Закон о реализации Закона о собственности**

12. Atmosfääriõhu kaitse seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Atmospheric Air Protection Act
- В законе РФ как Федеральный закон "Об охране атмосферного воздуха"²
- **Закон об охране атмосферного воздуха**

13. Audiitortevgevuse seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Auditors Activities Act

¹ Закон о вещном праве1 Принят 09.06.1993:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-veshchnom-prave>

² Федеральный закон "Об охране атмосферного воздуха"
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_22971/

- В федеральном законе РФ как Федеральный закон „Об аудиторской деятельности“¹
- **Закон об аудиторской деятельности**

14. Autoriõiguse seadus –

- «Закон об авторском праве» [Vissak 2008: 60]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об авторском праве»²
- Copyright Act
- РФ -
- **Закон об авторском праве**

15. Autoveoseadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Road Transport Act
- РФ -
- **Закон о дорожном транспорте**

16. Avaliku teabe seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон о публичной информации»³
- Public Information Act
- РФ -
- **Закон о публичной информации**

17. Avaliku teenistuse seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Civil Service Act
- В федеральном законе РФ Федеральный закон "О государственной гражданской службе Российской Федерации"
- **Закон о гражданской службе**

¹ Федеральный закон „Об аудиторской деятельности“:
<http://www.pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102127051&rdk=&backlink=1>

² Закон ЭР от 11.11.1992 (ред. от 09.04.2008) "Об авторском праве": http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_iercdi/index.htm

³ <https://www.juristaitab.ee/sites/www.juristaitab.ee/files/elfinder/ru-seadused/ЗАКОН%20О%20ПУБЛИЧНОЙ%20ИНФОРМАЦИИ%2001.01.2015.pdf>

18. Biotsiidiseadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Biocidal Products Act
- РФ -
- **Закон о бицидных продуктах**

19. Eesti Haigekassa seadus –

- В словарях дословного перевода нет, перевод *Haigekassa*: «больничная касса» [Ottenson 2007: 87]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Estonian Health Insurance Fund Act
- РФ -
- **Закон о Больничной кассе Эстонии**

20. Eesti Kultuurkapitali seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Cultural Endowment of Estonia Act
- РФ -
- **Закон о культурном фонде Эстонии**

21. Eesti lipu seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон об эстонском флаге»¹
- Estonian Flag Act
- В федеральном законе РФ Федеральный конституционный закон "О Государственном флаге Российской Федерации"
- **Закон о государственном флаге Эстонии**

22. Eesti Panga seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон о банке Эстонии»²
- Bank of Estonia (Eesti Pank) Act

¹ Закон об эстонском флаге:
http://www.skylaser.ee/p_zone/common/Zakony/Z%20o%20estonskom%20flage.htm

² Закон о банке Эстонии:
http://www.skylaser.ee/p_zone/common/Zakony/Z%20o%20banke%20Estonii.htm

- В федеральном законе РФ Федеральный закон "О Центральном банке Российской Федерации (Банке России)"
- **Закон о Банке Эстонии**

23. Eesti Rahvusraamatukogu seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О национальной библиотеке Эстонии»¹
- National Library of Estonia Act
- РФ -
- **Закон о Национальной библиотеке Эстонии**

24. Eesti Rahvusringhäälingu seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Estonian Public Broadcasting Act
- РФ -
- **Закон об Эстонском общественном вещании**

25. Eestisse lähetatud töötajate töötingimuste seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Working Conditions of Employees Posted to Estonia Act
- РФ -
- **Закон об условиях труда для размещенных в Эстонии работников**

26. Eesti Teaduste Akadeemia seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Estonian Academy of Sciences Act
- В федеральном законе РФ Федеральный закон "О Российской академии наук, реорганизации государственных академий наук и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации"
- **Закон об Эстонской академии наук**

27. Eesti territooriumi haldusjaotuse seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует

¹ Закон ЭР от 19.03.1998 (ред. от 16.02.2006) "О национальной библиотеке Эстонии": http://estonia.news-city.info/docs/sistemse/dok_iegpni.htm

- Неофициальный перевод: «Закон об административно-территориальном устройстве Эстонии»¹
- Territory of Estonia Administrative Division Act
- -
- **Закон об административно-территориальном устройстве Эстонии**

28. Eestit okupeerinud riikide julgeolekuorganite või relvajõudude luure- või vastuluureorganite teenistuses olnud või nendega koostööd teinud isikute arvelevõtmise ja avalikustamise korra seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Procedure for Registration and Disclosure of Persons who Have Served in or Co-operated with Security Organisations or Intelligence or Counterintelligence Organisations of Armed Forces of States which Have Occupied Estonia Act
- -
- **Закон о порядке регистрации и раскрытия лиц, служивших или сотрудничавших с разведывательными или контрразведывательными службами органов государственной безопасности или вооруженных сил государств, оккупировавших Эстонию**

29. Eesti Vabariigi haridusseadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон Эстонской Республики об образовании»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- Republic of Estonia Education Act
- Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации"
- **Закон Эстонской Республики об образовании**

30. Eesti Vabariigi omandireformi aluste seadus –

- «Закон об основах реформы собственности» [Ottenson 2007: 219]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об основах реформы собственности»³
- Republic of Estonia Principles of Ownership Reform Act
- РФ -
- **Закон Эстонской Республике об основах реформы собственности**

¹ Закон об административно-территориальном устройстве Эстонии:
http://www.skylaser.ee/p_zone/common/Zakony/Z%20o%20adm-ter%20ustroistve%20Estonii.htm

² Закон Эстонской Республики об образовании:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-estonskoy-respubliki-ob-obrazovanii>

³ Закон ЭР от 13.06.1991 (ред. от 04.05.2006) "Об основах реформы собственности":
http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierxtb.htm

31. Eesti Vabariigi põhiseadus –

- в словаре Оттенсон: põhiseadus – конституция, Основной закон [Ottenson 2007: 247]
- Официальный перевод: «Конституция (основной закон) Эстонской Республики»¹
- Неофициальный перевод: «Конституция (основной закон) Эстонской Республики»²
- The Constitution of the Republic of Estonia
- Федеральный закон РФ "Конституция Российской Федерации"
- **Конституция (Основной закон) Эстонской Республики**

32. Eesti Vabariigi põhiseaduse rakendamise seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о введении в действие Конституции (Основного закона) Эстонской Республики»³
- Неофициальный перевод отсутствует
- The Constitution of the Republic of Estonia Implementation Act
- РФ -
- **Закон о введении в действие Конституции (Основного закона) Эстонской Республики**

33. Eesti Vabariigi põhiseaduse täiendamise seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о дополнении Конституции (Основного закона) Эстонской Республики»⁴
- Неофициальный перевод отсутствует
- The Constitution of the Republic of Estonia Amendment Act
- РФ -
- **Закон о дополнении Конституции (Основного закона) Эстонской Республики**

34. Ehitusseadustik –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует

¹ Конституция (основной закон) Эстонской Республики:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/konstituciya-osnovnoy-zakon-estonskoy-respubliki>

² Закон ЭР от 28.06.1992 (ред. от 12.04.2007) "Конституция (основной закон) Эстонской Республики": http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierciz/page3.htm

³ Закон о введении в действие Конституции (Основного закона) Эстонской Республики:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=24305&vsty=TVK

⁴ Закон о дополнении Конституции (Основного закона) Эстонской Республики: https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=631119&vsty=TVK

- Неофициальный перевод отсутствует
- Building Code
- РФ -
- **Строительный кодекс**

35. Ehitusseadustiku ja planeerimisseaduse rakendamise seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- An Act to Implement the Building Code and the Planning Act
- РФ -
- **Закон о реализации Строительного кодекса и Закона о планировании**

36. E-identimise ja e-tehingute usaldusteenuste seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Electronic Identification and Trust Services for Electronic Transactions Act
- РФ -
- **Закон об электронной идентификации и доверительных услугах для электронных транзакций**

37. Ekspordi riikliku tagamise seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О предоставлении государственных экспортных гарантий»¹
- State Export Guarantees Act
- РФ -
- **Закон о представлении государственных экспортных гарантий**

38. Elamuseadus –

- « Жилищный закон» [Ottenson 2007: 65], « Жилищный закон» [Vissak 2008: 101]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Жилищный закон»²
- Dwelling Act
- Федеральный закон РФ "Жилищный кодекс Российской Федерации"
- **Жилищный закон**

¹ Закон ЭР от 18.12.2002 (ред. от 10.02.2005) "О предоставлении государственных экспортных гарантий": http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegero.htm

² Закон ЭР от 23.04.1992 (в ред. от 20.07.2004) "Жилищный закон": http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierxyo.htm

39. Elektriturseadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Electricity Market Act
- Федеральный закон РФ "Об электроэнергетике"
- **Закон о рынке электроэнергии**

40. Elektroonilise side seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Electronic Communications Act
- РФ -
- **Закон об электронной связи**

41. Eluruumide erastamise seadus –

- «Закон о приватизации жилых помещений» [Ottenson 2007: 68]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Privatisation of Dwellings Act
- Закон РФ "О приватизации жилищного фонда в Российской Федерации"¹
- **Закон о приватизации жилых помещений**

42. Energiamajanduse korralduse seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Energy Sector Organisation Act
- РФ -
- **Закон об организации энергетического хозяйства**

43. Erakonnaseadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Political Parties Act
- В законах РФ Федеральный закон "О политических партиях"²
- **Закон о политических партиях**

¹ Закон РФ от 04.07.1991 N 1541-1 (ред. от 20.12.2017) "О приватизации жилищного фонда в Российской Федерации": http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_100/

² Федеральный закон "О политических партиях" от 11.07.2001 N 95-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_32459/

44. Erakooliseadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Private Schools Act
- В законах РФ Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации"¹
- **Закон о частных школах**

45. Erakorralise seisukorra seadus –

- «Закон о чрезвычайном положении» [Ottenson 2007: 70], «Закон о чрезвычайном положении» [Vissak 2008: 112]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- State of Emergency Act
- В законах РФ Федеральный конституционный закон от "О чрезвычайном положении"²
- **Закон о чрезвычайном положении**

46. Erastamisest laekuva raha kasutamise seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Use of Privatisation Proceeds Act
- РФ -
- **Закон об использовании доходов от приватизации**

47. Erastamise seadus –

- «Закон о приватизации» [Ottenson 2007: 71]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О приватизации»³
- Privatisation Act
- РФ -
- **Закон о приватизации**

48. Etendusasutuse seadus –

- «Закон о зрелищных учреждениях» [Ottenson 2007: 75]
- Официальный перевод отсутствует

¹ Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" от 29.12.2012 N 273-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/

² Федеральный конституционный закон от 30.05.2001 N 3-ФКЗ (ред. от 03.07.2016) "О чрезвычайном положении": http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_31866/

³ Закон ЭР от 17.06.1993 (ред. от 20.09.2006) "О приватизации" (Объявлен Президентом ЭР 07.07.1993): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierrdi.htm

- Неофициальный перевод: «О зрелищных предприятиях»¹
- Performing Arts Institutions Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об основах деятельности по организации и проведению зрелищно-развлекательных мероприятий в Российской Федерации»²
- **Закон о зрелищных учреждениях**

49. Ettevõtluse toetamise ja laenude riikliku tagamise seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О поддержке предпринимательства и о государственных гарантиях займов»³
- Support of Enterprise and State Loan Guarantees Act
- РФ -
- **Закон о поддержке предпринимательской деятельности и о государственных гарантиях займов**

50. Ettevõtlustulu lihtsustatud maksustamise seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Simplified Business Income Taxation Act
- РФ -
- **Закона об упрощенном налогообложении предпринимательского дохода**

51. Euroopa Liidu kodaniku seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- два неофициальных перевода: «Закон о гражданах Европейского Союза»⁴ и «Закон о гражданине Европейского Союза»⁵

¹ Закон ЭР от 15.01.1997 "О зрелищных предприятиях" (Объявлен Президентом ЭР 31.01.1997): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegkpi.htm

² Проект Федерального закона N 942424-6 "Об основах деятельности по организации и проведению зрелищно-развлекательных мероприятий в Российской Федерации" (ред., принятая ГД ФС РФ в I чтении 15.12.2015): <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=PRJ&n=139778#00408312954830472>

³ Закон ЭР от 28.01.2003 (ред. от 26.01.2006) "О поддержке предпринимательства и о государственных гарантиях займов" (Объявлен Президентом ЭР 14.02.2003): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegbyb.htm

⁴ Закон о гражданах Европейского союза: http://www.skylaser.ee/p_zone/common/Zakony/Z%20o%20grazhdanah%20ES.htm

⁵ Закон ЭР от 20.11.2002 (ред. от 28.09.2005) "О гражданине Европейского союза" (Объявлен Президентом ЭР 10.12.2002): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegeuo.htm

- Citizen of the European Union Act
- РФ -
- **Закон о гражданине Европейского Союза**

52. Euroopa Liidu liikmesriigist ebaseaduslikult väljaviidud kultuuriväärtuste tagastamise seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Act on the Return of Cultural Objects Unlawfully Removed from the Territory of a Member State of the European Union
- РФ -
- **Закон о возвращении культурных объектов, незаконно удаленных с территории государства-члена Европейского союза**

53. Euroopa Liidu Nõukogu määruse (EMÜ) nr 2137/85 «Euroopa majandushuviühingu kohta» rakendamise seadus –

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Council Regulation (EEC) No. 2137/85 on the European Economic Interest Grouping Implementation Act
- РФ -
- **Закон о реализации постановления Совета Европейского Союза (EEC) № 2137/85 о «Европейской группе по экономическим интересам»**

54. Euroopa Liidu Nõukogu määruse (EÜ) nr 1435/2003 «Euroopa ühistu (SCE) põhikirja kohta» rakendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Council Regulation (EC) No 1435/2003 on the Statute for a European Cooperative Society (SCE) Implementation Act
- РФ –
- **Закон о реализации Регламента Совета Европейского Союза № 1435/2003 «Об уставе Европейского кооперативного общества (SCE)»¹**

55. Euroopa Liidu Nõukogu määruse (EÜ) nr 2157/2001 «Euroopa äriühingu (SE) põhikirja kohta» rakendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует

¹

См.: Европейское кооперативное общество (ЕКО), <http://lawbook.online/evropeyskoe-pravo-uchebnik/evropeyskoe-kooperativnoe-obschestvo-eko-15471.html>

- Council Regulation (EC) No 2157/2001 of 8 October 2001 on the Statute for a European company (SE) Implementation Act
- РФ –
- **Закон о реализации Регламента Совета Европейского союза № 2157/2001 «О статуте Европейской компании (SE)»¹**

56. Euroopa Liidu ühise põllumajanduspoliitika rakendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о применении единой сельскохозяйственной политики Европейского союза»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- European Union Common Agricultural Policy Implementation Act
- РФ -
- **Закон о применении единой сельскохозяйственной политики Европейского Союза**

57. Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 211/2011 „Kodanikualgatuse kohta” rakendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- An Act to implement Regulation (EU) No 211/2011 of the European Parliament and of the Council on the citizens’ initiative
- РФ -
- **Закон о реализации Регламента Европейского Парламента и Совета № 211/2011 «О гражданской инициативе»**

58. Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1082/2006 «Euroopa territoriaalse koostöö rühmituse (ETKR) kohta» rakendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- European Parliament and Council Regulation (EC) No 1082/2006 on a European Grouping of Territorial Cooperation (EGTC) Implementation Act
- РФ –
- **Закон о реализации Регламента Европейского Парламента и Совета № 1082/2006 «О Европейской группировке по территориальному сотрудничеству (EGTC)»**

¹ См. Регламент Совета Европейского Союза (ЕС) № 2157/2001 от 8 октября 2001 г. «О статуте европейской компании (ЕК)»,
<http://www.law.edu.ru/norm/norm.asp?normID=1294929>

² Закон о применении единой сельскохозяйственной политики Европейского Союза:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=104072017063&vsty=TVK

59. Euroopa Parlamendi valimise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон Эстонии о выборах в Европейский парламент»¹
- European Parliament Election Act
- РФ -
- **Закон о выборах в Европейский парламент**

60. Finantsinspektsiooni seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон о финансовой инспекции»²
- Financial Supervision Authority Act
- РФ -
- **Закон о финансовой инспекции**

61. Finantskriisi ennetamise ja lahendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Financial Crisis Prevention and Resolution Act
- РФ -
- **Закон о предотвращении и разрешении финансового кризиса**

62. Geneetiliselt muundatud mikroorganismide suletud keskkonnas kasutamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Contained Use of Genetically Modified Micro-organisms Act
- РФ -
- **Закон о применении генетически модифицированных микроорганизмов в закрытой среде**

63. Geneetiliselt muundatud organismide keskkonda viimise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Release into Environment of Genetically Modified Organisms Act

¹ Закон Эстонии о выборах в Европейский парламент: <http://constitutions.ru/?p=6669>

² Закон о финансовой инспекции: https://www.just.ee/sites/www.just.ee/files/elfinder/article_files/finantsinspektsiooni_seadus.pdf

- РФ -
- **Закон о выбросах в окружающую среду генетически модифицированных организмов**

64. Geograafilise tähise kaitse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Geographical Indication Protection Act
- РФ -
- **Закон о защите географических обозначений**

65. Halduskohtumenetluse seadustik

- «Кодекс об административном судопроизводстве» [Ottenson 2007: 88], «Административно-процессуальный кодекс» [Vissak 2008: 142]
- Официальный перевод: «Административно-процессуальный кодекс»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Code of Administrative Court Procedure
- В законах РФ "Кодекс административного судопроизводства Российской Федерации"²
- **Кодекс административного судопроизводства**

66. Halduskoostöö seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Administrative Co-operation Act
- РФ -
- **Закон об административном сотрудничестве**

68. Haldusmenetluse seadus

- «Закон об административном производстве» [Ottenson 2007: 89]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон об административном производстве»³
- Administrative Procedure Act
- РФ -
- **Закон об административном производстве**

¹ Административно-процессуальный кодекс:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/administrativno-processualnyy-kodeks>

² «Кодекс административного судопроизводства Российской Федерации»:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_176147/

³ Закон ЭР от 06.06.2001 (ред. от 15.02.2007) «Закон об административном производстве» (Объявлен Президентом ЭР 26.06.2001): http://estonia.news-city.info/docs/sistems/dok_iegdqb/page4.htm

69. Haldusreformi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Administrative Reform Act
- РФ -
- **Закон об административной реформе**

70. Hasartmängumaksu seadus

- в словаре Оттенсон: «Закон о налоге с азартных игр» [Ottenson 2007: 90]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О налоге с азартных игр»¹
- Gambling Tax Act
- РФ -
- **Закон о налоге с азартных игр**

71. Hasartmänguseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Gambling Act
- В законах РФ Федеральный закон «О государственном регулировании деятельности по организации и проведению азартных игр и о внесении изменений в некоторые законодательные акты Российской Федерации»²
- **Закон об азартных играх**

72. Hea õigusloome ja normitehnika eeskiri

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Rules for Good Legislative Practice and Legislative Drafting
- РФ -
- **Правила хорошей законодательной практики и законодательного оформления**

¹ Закон ЭР от 13.03.2002 (ред. от 31.05.2006) «О налоге с азартных игр» (Объявлен Президентом ЭР 21.03.2002): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegdqo.htm

² Федеральный закон «О государственном регулировании деятельности по организации и проведению азартных игр и о внесении изменений в некоторые законодательные акты Российской Федерации» от 29.12.2006 N 244-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_64924/

73. Hoiu-laenuühistu seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Savings and Loan Associations Act
- РФ -
- **Закон о ссудо-сберегательном кооперативе**

74. Hooneühistuseadus¹

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Building Association Act
- РФ – (ср.: жилищно-строительный кооператив — объединение людей или организаций, с целью строительства жилья, а также для управления жильем)
- **Закон о строительном товариществе / Закон о товариществе собственников строений (?)**

75. Huvikooli seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О школах по интересам»²
- Hobby Schools Act
- РФ -
- **Закон о школах по интересам**

76. Hädaolukorra seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Emergency Act
- В законах РФ Федеральный закон «О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера»³
- **Закон о чрезвычайной ситуации**

¹ Веб-ресурс Multitrans: **закон о товариществах зданий** (SBS; на эст.яз. должно быть – hooneühistu seadus ВВладимир); **закон о товариществах собственников строения** (SBS; на эст.яз. должно быть – hooneühistu seadus ВВладимир); **кооператив строения** (SBS); **товарищество собственников строений** (SBS)

² Закон ЭР от 21.12.2006 (ред. от 10.04.2008) «О школах по интересам» (Объявлен Президентом ЭР 09.01.2007): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_ieggnz.htm

³ Федеральный закон «О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера» от 21.12.1994 N 68-ФЗ (последняя редакция): http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5295/

77. Infoühiskonna teenuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об услугах информационного общества»¹
- Information Society Services Act
- РФ -
- **Закон об услугах информационного общества**

78. Inimgeeniuringute seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Human Genes Research Act
- РФ -
- **Закон об исследовании генов человека**

79. Investeerimisfondide seadus

- «Закон об инвестиционных фондах» [Vissak 2008: 164]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Investment Funds Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об инвестиционных фондах»²
- **Закон об инвестиционных фондах**

80. Isikuandmete kaitse seadus

- «Закон о защите личных данных» [Ottenson 2007: 104]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О защите персональных данных»³
- Personal Data Protection Act
- В законах РФ Федеральный закон «О персональных данных»⁴
- **Закон о защите персональных данных**

81. Isikut tõendavate dokumentide seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует

¹ Закон ЭР от 14.04.2004 (ред. от 22.11.2007) «Об услугах информационного общества» (Объявлен Президентом ЭР 20.04.2004): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegnpz.htm

² Федеральный закон «Об инвестиционных фондах» от 29.11.2001 N 156-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34237/

³ Закон ЭР от 12.02.2003 (ред. от 25.01.2007) «О защите персональных данных» (Объявлен Президентом ЭР 05.03.2003): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegbjz.htm

⁴ Федеральный закон «О персональных данных» от 27.07.2006 N 152-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_61801/

- Неофициальный перевод отсутствует
- Identity Documents Act
- РФ -
- **Закон об удостоверениях личности**

82. Jahiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Hunting Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об охоте и о сохранении охотничьих ресурсов, и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»¹
- **Закон об охоте**

83. Julgeolekuasutuste seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Security Authorities Act
- В законах РФ Федеральный закон «О федеральной службе безопасности»²
- **Закон об органах государственной безопасности**

84. Jäätmeseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об отходах»³
- Waste Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об отходах производства и потребления»⁴
- **Закон об отходах**

¹ Федеральный закон «Об охоте и о сохранении охотничьих ресурсов и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» от 24.07.2009 N 209-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_89923/

² Федеральный закон «О федеральной службе безопасности» от 03.04.1995 N 40-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_6300/

³ Закон ЭР от 28.01.2004 (ред. от 22.11.2007) «Об отходах» (Объявлен Президентом ЭР 17.02.2004): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegbfo/index.htm

⁴ Федеральный закон «Об отходах производства и потребления» от 24.06.1998 N 89-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_19109/

85. Kaasomandis oleva elamu mõttelise osa erastamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует; но в переводе Korteriomandiseadus (2014) Закон о квартирной собственности¹ *kaasomand* переводится как *долевая собственность*
- Неофициальный перевод отсутствует
- -
- РФ -
- **Закон о приватизации идеальной доли жилища, находящегося в долевой собственности**

86. Kaitseliidu seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о Кайтселийте»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- The Estonian Defence League Act
- РФ -
- **Закон о Кайтселийте**

87. Kaitseväge korralduse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Estonian Defence Forces Organisation Act
- РФ -
- **Закон об организации вооруженных сил Эстонии**

88. Kaitseväeteenistuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Military Service Act
- РФ -
- **Закон о военной службе**

89. Kaitseväeteenistuse seaduse rakendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует

¹ «Закон о квартирной собственности»<https://www.juristaitab.ee/sites/www.juristaitab.ee/files/elfinder/ru-seadused/ЗАКОН%20О%20КВАРТИРНОЙ%20СОБСТВЕННОСТИ.pdf>

² Закон о Кайтселийте:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=120042018006&vsty=TVK

- Military Service Act Implementation Act
- РФ -
- **Закон о применении Закона о военной службе**

90. Kalandusturu korraldamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Fisheries Market Organisation Act
- РФ -
- **Закон об организации рынка рыбного хозяйства**

91. Kalapüügiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о рыболовстве»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Fishing Act
- В законах РФ Федеральный закон «О рыболовстве и сохранении водных биологических ресурсов»²
- **Закон о рыболовстве**

92. Kalmistuseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о кладбище»³
- Неофициальный перевод отсутствует
- Cemeteries Act
- РФ -
- **Закон о кладбище**

93. Karistusregistri seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Criminal Records Database Act
- РФ -
- **Закон о регистре наказаний**

¹ Закон о рыболовстве:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=109112017003&vsty=TVK

² Федеральный закон «О рыболовстве и сохранении водных биологических ресурсов» от 20.12.2004 N 166-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_50799/

³ Закон о кладбище: https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=128122017051&vsty=TVK

94. Karistusseadustik

- «Пенитенциарный кодекс» [Vissak 2008: 204]
- Официальный перевод: «Пенитенциарный кодекс»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Penal Code
- В законах РФ «Уголовный кодекс Российской Федерации»²
- **Уголовный кодекс / Пенитенциарный кодекс (?)**

95. Karistusseadustiku rakendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Penal Code Implementation Act
- РФ -
- **Закон о применении Уголовного кодекса / Закон о применении Пенитенциарного кодекса**

96. Kasuliku mudeli seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Utility Models Act
- РФ -
- **Закон об утилитарных моделях**

97. Kaubamärgiseadus

- «Закон о товарных знаках» [Ottenson 2007: 127]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Trade Marks Act
- РФ -
- **Закон о товарных знаках**

98. Kaubandusliku meresõidu koodeks

- «Кодекс торгового мореплавания» [Ottenson 2007: 127]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Merchant Shipping Code

¹ Пенитенциарный кодекс: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/penitenciarnyy-koodeks>

² «Уголовный кодекс Российской Федерации» от 13.06.1996 N 63-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10699/

- В законах РФ «Кодекс торгового мореплавания Российской Федерации»¹
- **Кодекс торгового мореплавания**

99. Kaubandusliku meresõidu seadus

- «Закон о торговом мореплавании» [Ottenson 2007: 127]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Merchant Shipping Act
- РФ -
- **Закон о торговом мореплавании**

100. Kaubandustegevuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Trading Act
- РФ -
- **Закон о торговле**

101. Kaugkütteseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- District Heating Act
- В законах РФ Федеральный закон «О теплоснабжении»²
- **Закон о теплоснабжении**

102. Keeleseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о языке»³
- Неофициальный перевод отсутствует
- Language Act
- В законах РФ Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации»⁴
- **Закон о языке**

¹ "Кодекс торгового мореплавания Российской Федерации" от 30.04.1999 N 81-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_22916/

² Федеральный закон "О теплоснабжении" от 27.07.2010 N 190-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_102975/

³ Закон о языке: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-yazyke>

⁴ Федеральный закон "О государственном языке Российской Федерации" от 01.06.2005 N 53-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/

103. Keemilise ja Bioloogilise Füüsika Instituudi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- National Institute of Chemical Physics and Biophysics Act
- РФ -
- **Закон о национальном институте химической физики и биофизики¹**

104. Kemikaaliseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Chemicals Act
- РФ -
- **Закон о химических веществах**

105. Keskkonnajärelevalve seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Environmental Supervision Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об охране окружающей среды»²
- **Закон об охране окружающей среды**

106. Keskkonnamõju hindamise ja keskkonnajuhtimissüsteemi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Environmental Impact Assessment and Environmental Management System Act
- РФ -
- **Закон об оценке воздействия на окружающую среду и экологическом управлении**

107. Keskkonnaregistri seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Environmental Register Act
- РФ -

¹ Национальный институт химической физики и биофизики:
https://www.eesti.ee/rus/kontakty/keemilise_ja_bioloogilise_fuusika_instituut

² Федеральный закон "Об охране окружающей среды" от 10.01.2002 N 7-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34823/

- **Закон о регистре окружающей среды¹**

108. Keskkonnaseadustiku üldosa seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- General Part of the Environmental Code Act
- РФ -
- **Общая часть Закона об экологическом кодексе**

109. Keskkonnaseire seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Environmental Monitoring Act
- РФ -
- **Закон об экологическом мониторинге**

110. Keskkonnatasude seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Environmental Charges Act
- РФ -
- **Закон об экологических сборах / Закон об экологических налогах (?)**

111. Keskkonnavastutuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Environmental Liability Act
- РФ -
- **Закон об экологической ответственности**

112. Kiirguseseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Radiation Act

¹ Регистр окружающей среды см.: <https://www.eesti.ee/ru/zile-i-okruzausaa-sreda/okruzausaa-sreda/organizacia-ohrany-okruzausej-sredy-i-ekologiceskaa-informacia/>

- В законах РФ Федеральный закон «О радиационной безопасности населения»¹
- **Закон о радиации**

113. Kindlustustegevuse seadus

- «Закон о страховой деятельности» [Ottenson 2007: 133], «Закон о страховой деятельности» [Vissak 2008: 226]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Insurance Activities Act
- В законах РФ Закон РФ «Об организации страхового дела в Российской Федерации»²
- **Закон о страховой деятельности**

114. Kinnisasja omandamise kitsendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об ограничениях на приобретение недвижимой вещи»³
- Restrictions on Acquisition of Immovables Act
- РФ -
- **Закон об ограничениях на приобретение недвижимой вещи**

115. Kinnisasja sundvõõrandamise seadus

- «Закон о принудительном отчуждении недвижимой вещи» [Ottenson 2007: 135]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О принудительном отчуждении недвижимой вещи»⁴
- Immovables Expropriation Act
- РФ -
- **Закон о принудительном отчуждении недвижимой вещи**

¹ Федеральный закон «О радиационной безопасности населения» от 09.01.1996 N 3-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8797/

² Закон РФ от 27.11.1992 N 4015-1 (ред. от 31.12.2017) «Об организации страхового дела в Российской Федерации» (с изм. и доп., вступ. в силу с 28.01.2018): http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1307/

³ Закон ЭР от 12.02.2003 (ред. от 04.06.2008) «Об ограничениях на приобретение недвижимой вещи» (Объявлен Президентом ЭР 26.02.2003): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegbcb.htm

⁴ Закон ЭР от 22.02.1995 (ред. от 21.02.2007) «О принудительном отчуждении недвижимой вещи» (Объявлен Президентом ЭР 14.03.1995): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iernzo/index.htm

116. Kinnistusraamatuseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Land Register Act
- РФ -
- **Закон о крепостной книге**

117. Kirikute ja koguduste seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о церквях и приходах»¹
- Неофициальный перевод: «О церквях и общинах»²
- Churches and Congregations Act
- РФ -
- **Закон о церквях и приходах**

118. Kodakondsuse seadus

- «Закон о гражданстве» [Ottenson 2007: 138], «Закон о гражданстве» [Vissak 2008: 237]
- Официальный перевод: «Закон о гражданстве»³
- Неофициальный перевод отсутствует
- Citizenship Act
- В законах РФ Федеральный закон «О гражданстве Российской Федерации»⁴
- **Закон о гражданстве**

119. Kogumispensionide seadus

- «Закон о накопительных пенсиях» [Vissak 2008: 239]
- Официальный перевод: «Закон о накопительных пенсиях»⁵
- Неофициальный перевод отсутствует
- Funded Pensions Act
- В законах РФ Федеральный закон «О накопительной пенсии»⁶

¹ Закон о церквях и приходах: https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=130122017016&vsty=TVK

² Закон ЭР от 12.02.2002 (ред. от 06.12.2006) «О церквях и общинах» (Объявлен Президентом ЭР 27.02.2002): http://estonia.news-city.info/docs/sistemasw/dok_iegdto.htm

³ Закон о гражданстве: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-grazhdanstve>

⁴ Федеральный закон «О гражданстве Российской Федерации» от 31.05.2002 N 62-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_36927/

⁵ Закон о накопительных пенсиях: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-nakopitelnyh-pensiyah>

⁶ Федеральный закон «О накопительной пенсии» от 28.12.2013 N 424-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_156541/

- **Закон о накопительных пенсиях**

120. Kohalike maksude seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О местных налогах»¹
- Local Taxes Act
- РФ -
- **Закон о местных налогах**

121. Kohaliku omavalitsuse korralduse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Local Government Organisation Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации»²
- **Закон о принципах организации местного самоуправления**

122. Kohaliku omavalitsuse volikogu valimise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Municipal Council Election Act
- РФ -
- **Закон о выборах в собрание местного самоуправления**

123. Kohaliku omavalitsuse üksuse finantsjuhtimise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Local Government Financial Management Act
- РФ -
- **Закон об управлении финансами единицы местного самоуправления**

124. Kohaliku omavalitsuse üksuste liitude seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует

¹ Закон ЭР от 21.09.1994 (ред. от 12.10.2005) «О местных налогах» (Объявлен Президентом ЭР 10.10.1994): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_ierbnz.htm

² Федеральный закон «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации» от 06.10.2003 N 131-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_44571/

- Неофициальный перевод отсутствует
- Local Authority Associations Act
- РФ -
- **Закон об ассоциациях местных самоуправлений**

125. Kohaliku omavalitsuse üksuste ühinemise soodustamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Promotion of Local Government Merger Act
- РФ -
- **Закон о продвижении слияния местных самоуправлений**

126. Kohanimeseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод старой редакции закона «Закон о географических названиях»¹
- Place Names Act
- РФ -
- **Закон о географических названиях**

127. Kohtuekspertiisiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О судебной экспертизе»²
- Forensic Examination Act
- В законах РФ Федеральный закон «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации»³
- **Закон о судебной экспертизе**

128. Kohtute seadus

- «Закон о судах» [Ottenson 2007: 145]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Courts Act

¹ https://www.eki.ee/knn/kns97_3.htm

² Закон ЭР от 30.05.2001 (ред. от 07.06.2007) «О судебной экспертизе» (Объявлен Президентом ЭР 14.06.2001): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegfeo.htm

³ Федеральный закон «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации» от 31.05.2001 N 73-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_31871/

- В законах РФ Федеральный конституционный закон «О судах общей юрисдикции в Российской Федерации»¹
- **Закон о судах**

129. Kohtutäituri seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О судебных исполнителях»²
- Bailiffs Act
- РФ -
- **Закон о судебном исполнителе**

130. Kollektiivlepingu seadus

- «Закон о коллективном договоре» [Ottenson 2007: 148], «Закон о коллективном договоре» [Vissak 2008: 264]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О коллективном договоре»³
- Collective Agreements Act
- РФ -
- **Закон о коллективном договоре**

131. Kollektiivse töötüli lahendamise seadus

- «Закон о разрешении коллективных трудовых конфликтов» [Ottenson 2007: 148], «Закон о разрешении коллективных трудовых конфликтов» [Vissak 2008: 264]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Collective Labour Dispute Resolution Act
- РФ -
- **Закон о разрешении коллективных трудовых конфликтов**

132. Kommertspandiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О коммерческих залогах»⁴
- Commercial Pledges Act

¹ Федеральный конституционный закон от 07.02.2011 N 1-ФКЗ (ред. от 21.07.2014) «О судах общей юрисдикции в Российской Федерации»:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_110271/

² Закон ЭР от 17.01.2001 (ред. от 19.06.2008) «О судебных исполнителях» (Объявлен Президентом ЭР 30.01.2001): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegfdb.htm

³ Закон ЭР от 14.04.1993 (ред. от 19.06.2002) «О коллективном договоре» (Объявлен Президентом ЭР 28.04.1993): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_iervwo.htm

⁴ Закон ЭР от 05.06.1996 (ред. от 21.11.2007) «О коммерческом залоге» (Объявлен Президентом ЭР 20.06.1996): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_iertiz.htm

- РФ -
- **Закон о коммерческих залогах**

133. Konkurentsiseadus

- «Закон о конкуренции» [Ottenson 2007: 150], «Закон о конкуренции» [Vissak 2008: 268]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Competition Act
- В законах РФ Федеральный закон «О защите конкуренции»¹
- **Закон о конкуренции**

134. Konsulaarseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Consular Act
- РФ -
- **Закон о консульстве**

135. Koolieelse lasteasutuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Preschool Child Care Institutions Act
- РФ -
- **Закон о дошкольных детских учреждениях**²

136. Kooseluseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Registered Partnership Act
- РФ -
- **Закон о зарегистрированном сожительстве**

137. Korrakaitseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует

¹ Федеральный закон «О защите конкуренции» от 26.07.2006 N 135-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_61763/

² [Hariduse ja kasvatuse sõnaraamat 2014: 212]

- Law Enforcement Act
- РФ -
- **Закон об охране правопорядка**

138. Korruptsioonivastane seadus

- «Антикоррупционный закон» [Ottenson 2007: 156], «Антикоррупционный закон» [Vissak 2008: 278]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Anti-corruption Act
- В законах РФ
- Федеральный закон «О противодействии коррупции»¹
- **Закон о борьбе с коррупцией**

139. Korteriomandi- ja korteriühistuseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о квартирной собственности и квартирных товариществах»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- Apartment Ownership and Apartment Associations Act
- РФ -
- **Закон о квартирной собственности и квартирных товариществах**

140. Krediidandjate ja -vahendajate seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Creditors and Credit Intermediaries Act
- РФ -
- **Закон о кредиторах и кредитных посредниках**

141. Krediidiasutuste seadus

- «Закон о кредитных учреждениях» [Ottenson 2007: 157], «Закон о кредитных учреждениях» [Vissak 2008: 283]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О кредитных учреждениях»³
- Credit Institutions Act

¹ Федеральный закон "О противодействии коррупции" от 25.12.2008 N 273-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_82959/

² Закон о квартирной собственности и квартирных товариществах: https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=109052017015&vsty=TVK

³ Закон ЭР от 09.02.1999 (ред. от 19.12.2007) «О кредитных учреждениях» (Объявлен Президентом ЭР 02.03.1999): http://estonia.news-city.info/docs/sistemse/dok_iegwuz/page4.htm

- РФ -
- **Закон о кредитных учреждениях**

142. Kriminaalhooldusseadus

- «Закон об уголовном надзоре» [Ottenson 2007: 158], «Закон об уголовном надзоре» [Vissak 2008: 285]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об уголовном надзоре»¹
- Probation Supervision Act
- РФ -
- **Закон об уголовном надзоре**

143. Kriminaalmenetluse seadustik

- «Уголовно-процессуальный кодекс» [Ottenson 2007: 158], «Уголовно-процессуальный кодекс» [Vissak 2008: 286]
- Официальный перевод: «Уголовно-процессуальный кодекс»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- Code of Criminal Procedure
- В законах РФ «Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации»³
- **Уголовно-процессуальный кодекс**

144. Kriminaalmenetluse seadustiku rakendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Code of Criminal Procedure Implementation Act
- РФ -
- **Закон о применении Уголовно-процессуального кодекса**

145. Kultuuriväärtuste väljaveo, ekspordi ja sisseveo seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Intra-Community Transport, Export and Import of Cultural Objects Act
- РФ -
- **Закон о вывозе, экспорте и импорте культурных ценностей**

¹ Закон ЭР от 17.12.1997 (ред. от 20.03.2008) «Об уголовном надзоре» (Объявлен Президентом ЭР 31.12.1997): http://estonia.news-city.info/docs/sistemse/dok_iegopo.htm

² Уголовно-процессуальный кодекс: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/ugolovno-processualnyy-kodeks>

³ «Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации» от 18.12.2001 N 174-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34481/

146. Kunstiteoste tellimise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Commissioning of Artworks Act
- РФ -
- **Закон о заказе произведений искусства**

147. Kunstliku viljastamise ja embrüokaitse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Artificial Insemination and Embryo Protection Act
- РФ -
- **Закон об искусственном оплодотворении и защите эмбрионов**

148. Kutseseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О профессиях»¹
- Professions Act
- РФ -
- **Закон о профессиях**

149. Kutseõppeasutuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о профессиональных учебных заведениях»²
- Неофициальный перевод: «О профессиональных учебных заведениях»³
- Vocational Educational Institutions Act
- РФ -
- **Закон о профессиональных учебных заведениях**

150. Kõrgemate riigiteenijate ametipalkade seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Salaries of Higher State Servants Act

¹ Закон ЭР от 19.12.2000 (ред. от 15.02.2007) «О профессиях» (Объявлен Президентом ЭР 02.01.2001): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegfhh.htm

² Закон о профессиональных учебных заведениях:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=122012018007&vsty=TVK

³ Закон ЭР от 14.06.1995 «О профессиональных учебных заведениях» (Объявлен Президентом ЭР 03.07.1995): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_ierhzi.htm

- РФ -
- **Закона о заработной плате высших государственных служащих**

151. Käibemaksuseadus

- «Закон о налоге с оборота» [Ottenson 2007: 167], «Закон о налоге с оборота» [Vissak 2008: 305]
- Официальный перевод: «О налоге с оборота»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Value-Added Tax Act
- РФ -
- **Закон о налоге с оборота**

152. Laeva asjaõigusseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Law of Maritime Property Act
- РФ -
- **Закон о вещном праве на судно**

153. Laeva lipuõiguse ja laevaregistriseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод «О праве плавания под государственным флагом и о судовых реестрах»²
- Law of Ship Flag and Ship Registers Act
- РФ -
- **Закон о праве плавания под государственным флагом и судовых регистрах**

154. Lastekaitseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон об охране детства»³
- Неофициальный перевод: «Об охране детства»⁴
- Child Protection Act
- РФ -
- **Закон об охране детства**

¹ О налоге с оборота: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-naloge-s-oborota>

² http://estonia.news-city.info/docs/sistemse/dok_iegpiz/index.htm

³ Закон об охране детства:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=128112017019&vsty=TVK

⁴ Закон ЭР от 08.06.1992 (ред. от 14.07.2007) «Об охране детства»: http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_iercnb.htm

155. Lennundusseadus

- «Закон об авиации» [Ottenson 2007: 176]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Aviation Act
- В законах РФ «Воздушный кодекс Российской Федерации»¹
- **Закон об авиации**

156. Lepitusseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Conciliation Act
- РФ -
- **Закон о примирении**

157. Liikluskindlustuse seadus

- «Закон о страховании в дорожном движении» [Vissak 2008: 328]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Motor Insurance Act
- РФ -
- **Закон о дорожном страховании**

158. Liiklusseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о дорожном движении»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- Traffic Act
- В законах РФ Федеральный закон «О безопасности дорожного движения»³
- **Закон о дорожном движении**

159. Looduskaitse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Nature Conservation Act

¹ «Воздушный кодекс Российской Федерации» от 19.03.1997 N 60-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_13744/

² Закон о дорожном движении: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-dorozhnom-dvizhenii>

³ Федеральный закон «О безопасности дорожного движения» от 10.12.1995 N 196-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8585/

- В законах РФ Федеральный закон «Об охране окружающей среды»¹
- **Закон об охране природы**

160. Loomade ja loomsete saadustega kauplemise ning nende impordi ja ekspordi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Trade in, Import and Export of Animals and Animal Products Act
- РФ -
- **Закон о торговле, импорте и экспорте животных и животных товаров**

161. Loomakaitse seadus

- «Закон о защите животных» [Ottenson 2007: 184]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Animal Protection Act
- РФ -
- **Закон о защите животных**

162. Loomatauditõrje seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Infectious Animal Disease Control Act
- РФ -
- **Закон о борьбе с инфекционными заболеваниями животных**

163. Loovisikute ja loomeliitude seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Creative Persons and Artistic Associations Act
- РФ -
- **Закон о творческих лицах и художественных объединениях**

164. Lõhkematerjaliseadus

- «Закон о взрывчатых материалах» [Ottenson 2007: 185]
- Официальный перевод отсутствует

¹ Федеральный закон «Об охране окружающей среды» от 10.01.2002 N 7-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34823/

- Неофициальный перевод: «О взрывчатых материалах»¹
- Explosives Act
- РФ -
- **Закон о взрывчатых материалах**

165. Maaelu ja põllumajandusturu korraldamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Rural Development and Agricultural Market Regulation Act
- В законах РФ Федеральный закон «О развитии сельского хозяйства»²
- **Закон о регулировании сельского хозяйства и сельскохозяйственного рынка**

166. Maagaasiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О природном газе»³
- Natural Gas Act
- РФ -
- **Закон о природном газе**

167. Maa hindamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об оценке земли»⁴
- Land Valuation Act
- РФ -
- **Закон об оценке земли**

168. Maakatastriseadus

- «Закон о земельном кадастре» [Ottenson 2007: 190]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Land Cadastre Act

¹ Закон ЭР от 24.03.2004 (ред. от 22.11.2007) «О взрывчатых материалах» (Объявлен Президентом ЭР 07.04.2004): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegnyb/page3.htm

² Федеральный закон «О развитии сельского хозяйства» от 29.12.2006 N 264-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_64930/

³ Закон ЭР от 29.01.2003 (ред. от 22.11.2007) «О природном газе» (Объявлен Президентом ЭР 18.02.2003): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegqbq.htm

⁴ Закон ЭР от 09.02.1994 (ред. от 13.12.2007) «Об оценке земли» (Объявлен Президентом ЭР 28.02.1994): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierddz.htm

- РФ -
- **Закон о земельном кадастре**

169. Maakorraldusseadus

- «Закон о землеустройстве» [Ottenson 2007: 190]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Land Consolidation Act
- В законах РФ Федеральный закон «О землеустройстве»¹
- **Закон о землеустройстве**

170. Maamaksuseadus

- «Закон о земельном налоге» [Ottenson 2007: 190]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Land Tax Act
- РФ -
- **Закон о земельном налоге**

171. Maaparandusseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Land Improvement Act
- РФ -
- **Закон о мелиорации**

172. Maapõueseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Earth's Crust Act
- В законах РФ «О недрах»²
- **Закон о недрах земли**

173. Maareformi käigus kasutusvaldusesse antud maa omandamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Act on Acquisition of Land Subject to Usufruct in Land Reform

¹ Федеральный закон «О землеустройстве» от 18.06.2001 N 78-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_32132/

² Закон РФ от 21.02.1992 N 2395-1 (ред. от 30.09.2017) «О недрах»:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_343/

- РФ -
- **Закон о приобретении земли, полученной в пользование в ходе земельной реформы**

174. Maareformi seadus

- «Закон о земельной реформе» [Ottenson 2007: 191]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О земельной реформе»¹
- Land Reform Act
- РФ -
- **Закон о земельной реформе**

175. Mahepõllumajanduse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Organic Farming Act
- РФ -
- **Закон об экологически сбалансированном сельском хозяйстве**

176. Majandustegevuse seadustiku üldosa seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- General Part of the Economic Activities Code Act
- РФ -
- **Общая часть Закона о кодексе экономической деятельности**

177. Majandusvööndi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Exclusive Economic Zone Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об особых экономических зонах в Российской Федерации»²
- **Закон об особой экономической зоне**

178. Makseasutuste ja e-raha asutuste seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует

¹ Закон ЭР от 17.10.1991 (ред. от 07.06.2006) «О земельной реформе»: http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierxoz/index.htm

² Федеральный закон «Об особых экономических зонах в Российской Федерации» от 22.07.2005 N 116-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_54599/

- Неофициальный перевод отсутствует
- Payment Institutions and E-money Institutions Act
- РФ -
- **Закон о платежных организациях и электронных денежных средствах**

179. Maksualase teabevahetuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Tax Information Exchange Act
- РФ -
- **Закон об обмене налоговой информацией**

180. Maksukorralduse seadus

- «Закон о налогообложении» [Ottenson 2007: 195]
- Официальный перевод: «Закон о налогообложении»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Taxation Act
- РФ -
- **Закон о налогообложении**

181. Meditsiiniseadme seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Medical Devices Act
- РФ -
- **Закон о медицинском оборудовании**

182. Meediateenuste seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Media Services Act
- РФ -
- **Закон о медиа-услугах**

183. Merealapiiride seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует

¹ Закон о налогообложении: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-nalogooblozhenii>

- Maritime Boundaries Act
- В законах РФ Федеральный закон «О внутренних морских водах, территориальном море и прилежащей зоне Российской Федерации»¹
- **Закон о морских границах**

184. Meresõiduohutuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Maritime Safety Act
- РФ -
- **Закон о безопасности мореплавания**

185. Meretöö seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует²
- Seafarers Employment Act
- РФ -
- **Закон о работе в море**

186. Metsaseadus

- «Лесной закон» [Ottenson 2007: 201]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Forest Act
- В законах РФ «Лесной кодекс Российской Федерации»³
- **Закон о лесе**

187. Mikrolülituse topoloogia kaitse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Layout-Designs of Integrated Circuits Protection Act
- РФ -
- **Закон об охране топологии интегральных микросхем**

¹ Федеральный закон «О внутренних морских водах, территориальном море и прилежащей зоне Российской Федерации» от 31.07.1998 N 155-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_19643/

² Упоминается в новостях газеты «Деловые ведомости»: «Рийгикогу пересмотрел закон о работе в море» (12 января 2017), см. <http://www.dv.ee/novosti/2017/01/12/riigikogu-peresmotrel-zakon-o-rabote-v-more>

³ «Лесной кодекс Российской Федерации» от 04.12.2006 N 200-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_64299/

188. Mittetulundusühingute seadus

- «Закон о некоммерческих объединениях» [Vissak 2008: 369]
- Официальный перевод: «Закон о некоммерческих объединениях»¹
- Неофициальный перевод: «О некоммерческих объединениях»²
- Non-profit Associations Act
- РФ -
- **Закон о некоммерческих объединениях**

189. Muinsuskaitse seadus

- «Закон об охране памятников старины» [Ottenson 2007: 204]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об охране памятников старины»³
- Heritage Conservation Act
- РФ -
- **Закон об охране памятников старины**

190. Muuseumiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Museums Act
- В законах РФ Федеральный закон «О Музейном фонде Российской Федерации и музеях в Российской Федерации»⁴
- **Закон о музеях**

191. Mõõteseadus

- «Закон об измерениях» [Ottenson 2007: 205]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об измерениях»⁵
- Metrology Act

¹ Закон о некоммерческих объединениях: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-nekommercheskih-obedineniyah>

² Закон ЭР от 06.06.1996 (ред. от 04.06.2008) «О некоммерческих объединениях» (Объявлен Президентом ЭР 14.06.1996): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_iertjz/page4.htm

³ Закон ЭР от 09.03.1994 (в редакции от 03.12.1997) «Об охране памятников старины» (Объявлен Президентом ЭР 28.03.1994): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierdei.htm

⁴ Федеральный закон «О Музейном фонде Российской Федерации и музеях в Российской Федерации» от 26.05.1996 N 54-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10496/

⁵ Закон ЭР от 10.03.2004 (ред. от 22.11.2007) «Об измерениях» (Объявлен Президентом ЭР 23.03.2004): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_iegbeo/index.htm

- В законах РФ Федеральный закон «Об обеспечении единства измерений»¹
- **Закон об измерениях**

192. Märjukirjale ja selgitustaotlusele vastamise ning kollektiivse pöördumise esitamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Response to Memoranda and Requests for Explanations and Submission of Collective Addresses Act
- РФ -
- **Закон об ответах на меморандум и запросы объяснений, а также о представлении коллективных обращений**

193. Nakkushaiguste ennetamise ja tõrje seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О предупреждении инфекционных заболеваний и борьбе с ними»²
- Communicable Diseases Prevention and Control Act
- РФ -
- **Закон о профилактике и борьбе с инфекционными заболеваниями**

194. Narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ning nende lähteainete seadus

- «Закон о наркотических средствах, психотропных веществах и их прекурсорах» [Ottenson 2007: 209], «Закон о наркотических средствах, психотропных веществах, а также об их исходных веществах» [Vissak 2008: 382]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Act on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Precursors thereof
- РФ -
- **Закон о наркотических средствах, психотропных веществах и их прекурсорах**

195. Nimeseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует

¹ Федеральный закон «Об обеспечении единства измерений» от 26.06.2008 N 102-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_77904/

² Закон ЭР от 12.02.2003 (ред. от 06.12.2006) «О предупреждении инфекционных заболеваний и борьбе с ними» (Объявлен Президентом ЭР 05.03.2003): http://estonia.news-city.info/docs/sistems/dok_iegbmz.htm

- два неофициальных перевода: «Закон об именах»¹, «Закон об именах»²
- Names Act
- РФ -
- **Закон об именах**

196. Noorsootöö seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Youth Work Act
- РФ -
- **Закон о работе с молодежью**

197. Notariaadiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон о нотариате»³
- Notaries Act
- В законах РФ «Основы законодательства Российской Федерации о нотариате»⁴
- **Закон о нотариате**

198. Notari distsiplinaarvastutuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О дисциплинарной ответственности нотариусов»⁵
- Notaries Disciplinary Liability Act
- РФ -
- **Закон о дисциплинарной ответственности нотариуса**

199. Notari tasu seadus

- «Закон о плате за услуги нотариуса» [Ottenson 2007: 212], «Закон о плате за услуги нотариуса» [Vissak 2008: 386]
- Официальный перевод отсутствует

¹ Закон об именах: <http://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-ob-imenah>

² Закон об именах: http://www.skylaser.ee/p_zone/common/Zakony/Z%20o%20imenah.htm

³ Закон о нотариате: <https://www.notar.ee/15784>

⁴ «Основы законодательства Российской Федерации о нотариате» (утв. ВС РФ 11.02.1993 N 4462-1): http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1581/

⁵ Закон ЭР от 20.09.1995 (ред. от 15.12.2005) «О дисциплинарной ответственности нотариусов» (Объявлен Президентом ЭР 27.09.1995): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_ierylz.htm

- Неофициальный перевод: «О плате за услуги нотариуса»¹
- Notary Fees Act
- РФ -
- **Закон о плате за услуги нотариуса**

200. Ohvriabi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о помощи жертвам»²
- Неофициальный перевод: «Закон о помощи жертвам»³
- Victim Support Act
- РФ -
- **Закон о помощи жертвам**

201. Okupatsioonirežiimide poolt represseeritud isiku seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О лицах репрессированных оккупационными режимами»⁴
- Persons Repressed by Occupying Powers Act
- РФ -
- **Закон о лицах, репрессированных оккупационными режимами**

202. Pakendiaktsiisi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Packaging Excise Duty Act
- РФ -
- **Закон об акцизе на тару и упаковку**

203. Pakendiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Packaging Act

¹ Закон ЭР от 20.03.1996 (ред. от 04.06.2008) «О плате за услуги нотариуса» (Объявлен Президентом ЭР 01.04.1996): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_iergni.htm

² Закон о помощи жертвам: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-pomoshchi-zhertvam>

³ Закон о помощи жертвам: http://www.skylaser.ee/p_zone/common/Zakony/Z%20o%20pomoshi%20zhertvam.htm

⁴ Закон ЭР от 17.12.2003 (ред. от 20.12.2007) «О лицах, репрессированных оккупационными режимами» (Объявлен Президентом ЭР 23.12.2003): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_iegbpo.htm

- РФ -
- **Закон об упаковке**

204. Pankrotiseadus

- «Закон о банкротстве» [Vissak 2008: 428]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Bankruptcy Act
- В законах РФ Федеральный закон «О несостоятельности (банкротстве)»¹
- **Закон о банкротстве**

205. Patendiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Patents Act
- РФ -
- **Закон о патенте**

206. Patendivolniku seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Patent Attorneys Act
- В законах РФ Федеральный закон «О патентных поверенных»²
- **Закон о патентных поверенных**

207. Perehüvitiste seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон о государственных семейных пособиях»³
- Family Benefits Act
- РФ -
- **Закон о семейных пособиях**

208. Perekonnaseadus

- «Закон о семье» [Ottenson 2007: 234], «Закон о семье» [Vissak 2008: 435]

¹ Федеральный закон «О несостоятельности (банкротстве)» от 26.10.2002 N 127-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_39331/

² Федеральный закон «О патентных поверенных» от 30.12.2008 N 316-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_83197/

³ Закон о государственных семейных пособиях:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-gosudarstvennyh-semeynyh-posobiyah>

- Официальный перевод: «Закон о семье»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Family Law Act
- В законах РФ «Семейный кодекс Российской Федерации»²
- **Закон о семье**

209. Perekonnaseisutoimingute seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон об актах гражданского состояния»³
- Vital Statistics Registration Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об актах гражданского состояния»⁴
- **Закон об актах гражданского состояния**

210. Perioodi 2004–2006 struktuuritoetuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- -
- РФ -
- **Закон о структурных субсидиях на 2004–2006 годы**

211. Perioodi 2007–2013 struktuuritoetuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон о структурных субсидиях на 2007–2013 годы»⁵
- 2007-2013 Structural Assistance Act
- РФ -
- **Закон о структурных субсидиях на 2007–2013 годы**

212. Perioodi 2014–2020 struktuuritoetuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует

¹ Закон о семье: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-seme>

² «Семейный кодекс Российской Федерации» от 29.12.1995 N 223-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8982/

³ Закон об актах гражданского состояния: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-ob-aktah-grazhdanskogo-sostoyaniya>

⁴ Федеральный закон «Об актах гражданского состояния» от 15.11.1997 N 143-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_16758/

⁵ Закон о структурных субсидиях на 2007-2013 годы:
http://www.skylaser.ee/p_zone/common/Zakony/Z%20o%20struktur%20subsidijah%202007-2013.htm

- 2014-2020 Structural Assistance Act
- РФ -
- **Закон о структурных субсидиях на 2014–2020 годы**

213. Planeerimisseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Planning Act
- РФ -
- **Закон о планировании**

214. Politsei ja piirivalve seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Police and Border Guard Act
- РФ -
- **Закон о полиции и пограничной охране**

215. Pornograafilise sisuga ja vägivalda või julmust propageerivate teoste leviku reguleerimise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Act to Regulate Dissemination of Works which Contain Pornography or Promote Violence or Cruelty
- РФ -
- **Закон о регулировании распространения произведений, содержащих порнографию или пропагандирующих насилие или жестокость**

216. Postiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Postal Act
- В законах РФ Федеральный закон «О почтовой связи»¹
- **Закон о почте**

217. Prokuratuuriseadus

- «Закон о прокуратуре» [Ottenson 2007: 242], «Закон о прокуратуре» [Vissak 2008: 450]

¹ Федеральный закон «О почтовой связи» от 17.07.1999 N 176-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_6719/

- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Prosecutor's Office Act
- В законах РФ Федеральный закон «О прокуратуре Российской Федерации»¹
- **Закон о прокуратуре**

218. Psühhiaatrilise abi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Mental Health Act
- В законах РФ Закон РФ «О психиатрической помощи и гарантиях прав граждан при ее оказании»²
- **Закон о психиатрической помощи**

219. Punase risti nimetuse ja embleemi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О наименовании и эмблеме Красного Креста»³
- Red Cross Designation and Emblem Act
- РФ -
- **Закон об использовании наименования и эмблемы Красного Креста**

220. Puuetega inimeste sotsiaaltoetuste seadus

- «Закон о социальных пособиях для лиц с ограниченными возможностями здоровья» [Ottenson 2007: 245]
- Официальный перевод: «Закон о социальных пособиях по инвалидности»⁴
- Неофициальный перевод отсутствует
- Social Benefits for Disabled Persons Act
- РФ -
- **Закон о социальных пособиях по инвалидности**

221. Põhikooli- ja gümnaasiumiseadus

- В словарях дословного перевода нет

¹ Федеральный закон «О прокуратуре Российской Федерации» от 17.01.1992 N 2202-1: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_262/

² Закон РФ от 02.07.1992 N 3185-1 (ред. от 03.07.2016) «О психиатрической помощи и гарантиях прав граждан при ее оказании»: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_4205/

³ Закон ЭР от 05.04.2006 «О наименовании и эмблеме красного креста» (Объявлен Президентом ЭР 19.04.2006): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegytb.htm

⁴ Закон о социальных пособиях по инвалидности: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-socialnyh-posobiyah-po-invalidnosti>

- Официальный перевод: «Закон об основной школе и гимназии»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Basic Schools and Upper Secondary Schools Act
- РФ -
- **Закон об основной школе и гимназии**

222. Põhiseaduslikkuse järelevalve kohtumenetluse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О судопроизводстве в порядке конституционного надзора»²
- Constitutional Review Court Procedure Act
- РФ -
- **Закон о судопроизводстве в порядке осуществления конституционного надзора**

223. Põllumajandusloomade aretuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Farm Animals Breeding Act
- РФ -
- **Закон о разведении сельскохозяйственных животных**

224. Pärimisseadus

- «Закон о наследовании» [Ottenson 2007: 251], «Закон о наследовании» [Vissak 2008: 467]
- Официальный перевод: «Закон о наследовании»³
- Неофициальный перевод отсутствует
- Law of Succession Act
- РФ -
- **Закон о наследовании**

225. Päästeseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Rescue Act

¹ Закон об основной школе и гимназии:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=122012018003&vsty=TVK

² Закон ЭР от 05.05.1993 года «О судопроизводстве в порядке конституционного надзора» (Объявлен Президентом ЭР 13.05.1993): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierrqb.htm

³ Закон о наследовании: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-nasledovanii>

- РФ -
- **Закон о спасательных работах**

226. Päästeteenistuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О спасательной службе»¹
- Rescue Service Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об аварийно-спасательных службах и статусе спасателей»²
- **Закон о спасательной службе**

227. Pühade ja tähtpäevade seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Public Holidays and Days of National Importance Act
- РФ -
- **Закон о государственных и национальных праздниках**

228. Püisasustusega väikesaarte seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Permanently Inhabited Small Islands Act
- РФ -
- **Закон о малых островах с постоянным населением**

229. Raamatupidamise seadus

- «Закон о бухгалтерском учёте» [Ottenson 2007: 253], «Закон о бухгалтерском учёте» [Vissak 2008: 469]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Accounting Act
- В законах РФ Федеральный закон «О бухгалтерском учете»³
- **Закон о бухгалтерском учёте**

¹ Закон ЭР от 23.03.1994 (ред. от 31.01.2008) «О спасательной службе» (Объявлен Президентом ЭР 08.04.1994): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierdro.htm

² Федеральный закон «Об аварийно-спасательных службах и статусе спасателей» от 22.08.1995 N 151-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_7746/

³ Федеральный закон «О бухгалтерском учете» от 06.12.2011 N 402-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_122855/

230. **Rahapesu ja terrorismi rahastamise tõkestamise seadus**

- «Закон о пресечении отмывания денег и финансирования терроризма» [Ottenson 2007: 254]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Money Laundering and Terrorist Financing Prevention Act
- РФ -
- **Закон о пресечении отмывания денег и финансирования терроризма**

231. **Rahvahääletuse seadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Referendum Act
- В законах РФ Федеральный конституционный закон от «О референдуме Российской Федерации»¹
- **Закон о референдуме**

232. **Rahvaraamatukogu seadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О национальной библиотеке Эстонии»²
- Public Libraries Act
- РФ -
- **Закон о национальной библиотеке**

233. **Rahvastikuregistri seadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Population Register Act
- РФ -
- **Закон о регистре населения**

234. **Rahvatervise seadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует

¹ Федеральный конституционный закон от 28.06.2004 N 5-ФКЗ (ред. от 18.06.2017) «О референдуме Российской Федерации»:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_48221/

² Закон ЭР от 19.03.1998 (ред. от 16.02.2006) «О национальной библиотеке Эстонии» (Объявлен Президентом ЭР 03.04.1998): http://estonia.news-city.info/docs/sistemse/dok_iegpn.htm

- Public Health Act
- РФ -
- **Закон о здравоохранении**

235. **Rahvusooperi seadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- National Opera Act
- РФ -
- **Закон о национальной опере**

236. **Rahvusvahelise eraõiguse seadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О международном частном праве»¹
- Private International Law Act
- РФ -
- **Закон о международном частном праве**

237. **Rahvusvahelisel tsiviilmissioonil osalemise seadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Participation in International Civilian Missions Act
- РФ -
- **Закон об участии в международных гражданских миссиях**

238. **Rahvusvahelise sanktsiooni seadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О международных санкциях»²
- International Sanctions Act
- РФ -
- **Закон о международных санкциях**

239. **Rakenduskõrgkooli seadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует

¹ Закон ЭР от 27.03.2002 (ред. от 22.04.2004) «О международном частном праве» (Объявлен Президентом ЭР 17.04.2002): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegemb.htm

² Закон ЭР от 04.12.2002 (в ред. от 17.12.2003) «О международных санкциях» (Объявлен Президентом ЭР 18.12.2002): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegeho.htm

- Institutions of Professional Higher Education Act
- РФ -
- **Закон о высшем прикладном учебном заведении**

240. Rakkude, kudede ja elundite hankimise, käitlemise ja siirdamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Procurement, Handling and Transplantation of Cells, Tissues and Organs Act
- РФ -
- **Закон о приобретении, обработке и трансплантации клеток, тканей и органов**

241. Raseduse katkestamise ja steriliseerimise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О прерывании беременности и стерилизации»¹
- Termination of Pregnancy and Sterilisation Act
- РФ -
- **Закона о прерывании беременности и стерилизации**

242. Raskeveokimaksu seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О налоге на тяжеловесные транспортные средства»²
- Heavy Goods Vehicles Tax Act
- РФ -
- **Закон о налоге на тяжеловесные транспортные средства**

243. Raudteeseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О железной дороге»³
- Railways Act
- РФ -

¹ Закон ЭР от 25.11.1998 (ред. от 15.06.2005) «О прерывании беременности и стерилизации» (Объявлен Президентом ЭР 08.12.1998): http://estonia.news-city.info/docs/sistemse/dok_iegago.htm

² Закон ЭР от 18.10.2000 (ред. от 17.12.2003) «О налоге на тяжеловесные транспортные средства» (Объявлен Президентом ЭР 25.10.2000): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegrmz.htm

³ Закон ЭР от 14.12.1994 (в редакции от 16.12.1997) «О железной дороге» (Объявлен Президентом ЭР 03.01.1995): http://estonia.news-city.info/docs/sistemr/dok_ierndb.htm

- **Закон о железной дороге**

244. Ravikindlustuse seadus

- «Закон о медицинском страховании» [Vissak 2008: 479]
- Официальный перевод: «Закон о медицинском страховании»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Health Insurance Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об обязательном медицинском страховании в Российской Федерации»²
- **Закон о медицинском страховании**

245. Ravimiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Medicinal Products Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об обращении лекарственных средств»³
- **Закон о лекарственных средствах**

246. Reklaamiseadus

- «Закон о рекламе» [Ottenson 2007: 263]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Advertising Act
- В законах РФ Федеральный закон «О рекламе»⁴
- **Закон о рекламе**

247. Relvaseadus

- «Закон об оружии» [Ottenson 2007: 264]
- Официальный перевод: «Закон об оружии»⁵
- Неофициальный перевод отсутствует

¹ Закон о медицинском страховании: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-medicinskom-strahovanii>

² Федеральный закон «Об обязательном медицинском страховании в Российской Федерации» от 29.11.2010 N 326-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_107289/

³ Федеральный закон «Об обращении лекарственных средств» от 12.04.2010 N 61-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_99350/

⁴ Федеральный закон «О рекламе» от 13.03.2006 N 38-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_58968/

⁵ Закон об оружии: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-ob-oruzhii>

- Weapons Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об оружии»¹
- **Закон об оружии**

248. Riigieelarve seadus

- «Закон о государственном бюджете» [Ottenson 2007: 267], «Закон о государственном бюджете» [Vissak 2008: 490]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- State Budget Act
- В законах РФ Федеральный закон «О федеральном бюджете на 2018 год и на плановый период 2019 и 2020 годов»²
- **Закон о государственном бюджете**

249. Riigihangete seadus

- «Закон о государственном заказе» [Ottenson 2007: 267], «Закон о государственных поставках» [Vissak 2008: 490]
- Официальный перевод: «Закон о государственных закупках»³
- Неофициальный перевод отсутствует
- Public Procurement Act
- РФ -
- **Закон о государственном заказе**

250. Riigikaitseliste sundkoormiste seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об оборонных повинностях»⁴
- National Defence Duties Act
- РФ -
- **Закон о применении принудительных повинностей в оборонных целях**

251. Riigikaitse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- National Defence Act

¹ Федеральный закон «Об оружии» от 13.12.1996 N 150-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_12679/

² Федеральный закон «О федеральном бюджете на 2018 год и на плановый период 2019 и 2020 годов» от 05.12.2017 N 362-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_284360/

³ Закон о государственных закупках: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-gosudarstvennyh-zakupkah>

⁴ Закон ЭР от 22.02.1995 (ред. от 25.01.2007) «Об оборонных повинностях» (Объявлен Президентом ЭР 08.03.1995): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_iernyo.htm

- РФ -
- **Закон о национальной обороне**

252. Riigikogu kodu- ja töökorra seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон о регламенте и порядке работы рийгикогу»¹
- Riigikogu Rules of Procedure and Internal Rules Act
- РФ -
- **Закон о регламенте и порядке работы Рийгикогу**

253. Riigikogu liikme staatuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О статусе членов Рийгикогу»²
- Status of Members of the Riigikogu Act
- РФ -
- **Закон о статусе членов Рийгикогу**

254. Riigikogu valimise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О выборах в Рийгикогу»³
- Riigikogu Election Act
- РФ -
- **Закон о выборах в Рийгикогу**

255. Riigikontrolli seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о государственном контроле»⁴
- Неофициальный перевод: «О государственном контроле»⁵
- National Audit Office Act

¹ Закон о регламенте и порядке работы рийгикогу:
http://www.skylaser.ee/p_zone/common/Zakony/Z%20o%20reglamente%20i%20porjadke%20r aboty%20Riigikogu.htm

² Закон ЭР от 14.06.2007 «О статусе членов рийгикогу» (Объявлен Президентом ЭР 22.06.2007): http://estonia.news-city.info/docs/sistems/dok_ieggwo.htm

³ Закон ЭР от 12.06.2002 (ред. от 14.06.2007) «О выборах в рийгикогу» (Объявлен Президентом ЭР 01.07.2002): http://estonia.news-city.info/docs/sistems/dok_iegekz/index.htm

⁴ Закон о государственном контроле:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=128122017017&vsty=TVK

⁵ Закон ЭР от 29.01.2002 (ред. от 13.12.2007) «О государственном контроле» (Объявлен Президентом ЭР 14.02.2002): http://estonia.news-city.info/docs/sistems/dok_iegdho.htm

- РФ -
- **Закон о государственном контроле**

256. Riigi kultuuripreemiate ja kultuuristipendiumide seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- State Cultural Awards and Grants Act
- РФ -
- **Закон о государственных премиях и стипендиях в области культуры**

257. Riigilõivuseadus

- «Закон о государственной пошлине» [Ottenson 2007: 268], «Закон о государственной пошлине» [Vissak 2008: 492]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- State Fees Act
- РФ -
- **Закон о государственной пошлине**

258. Riigipiiri seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон о государственной границе»¹
- State Borders Act
- В законах РФ Закон РФ от «О Государственной границе Российской Федерации»²
- **Закон о государственной границе**

259. Riigisaladuse ja salastatud välisteabe seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О государственной тайне и засекреченной внешней информации»³
- State Secrets and Classified Information of Foreign States Act
- РФ -
- **О государственной тайне и засекреченной внешней информации**

¹ Закон о государственной границе: <https://www.eestiipir.ee/yphis/stateBorderAct.action>

² Закон РФ от 01.04.1993 N 4730-1 (ред. от 03.07.2016) «О Государственной границе Российской Федерации»: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_3140/

³ Закон ЭР от 25.01.2007 (ред. от 04.12.2007) «О государственной тайне и засекреченной внешней информации» (Объявлен Президентом ЭР 13.02.2007): http://estonia.news-city.info/docs/sistems/dok_iegghi.htm

260. Riigi Teataja seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Riigi Teataja Act
- РФ -
- **Закон о Riigi Teataja**

261. Riigivapi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- National Coat of Arms Act
- В законах РФ Федеральный конституционный закон "О Государственном гербе Российской Федерации"¹
- **Закон о государственном гербе**

262. Riigivaraseadus

- «Закон о государственном имуществе» [Ottenson 2007: 269], «Закон о государственном имуществе» [Vissak 2008: 493]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- State Assets Act
- РФ -
- **Закон о государственном имуществе**

263. Riigivastutuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон об ответственности государства»²
- State Liability Act
- РФ -
- **Закон об ответственности государства**

264. Riigi õigusabi seadus

- В словарях дословного перевода нет

¹ Федеральный конституционный закон от 25.12.2000 N 2-ФКЗ (ред. от 20.12.2017) «О Государственном гербе Российской Федерации»:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_29674/

² Закон об ответственности государства:
http://www.skylaser.ee/p_zone/common/Zakony/Z%20o%20otvetstvennosti%20gosudarstva.htm

- Официальный перевод: «Закон о государственной юридической помощи»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- State Legal Aid Act
- РФ -
- **Закон о государственной юридической помощи**

265. Riiklike elatusrahad seadus

- «Закон о государственном денежном содержании» [Vissak 2008: 494]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- -
- РФ -
- **Закон о государственных пенсиях**

266. Riikliku pensionikindlustuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о государственном пенсионном страховании»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- State Pension Insurance Act
- В законах РФ Федеральный закон "О государственном пенсионном обеспечении в Российской Федерации"³
- **Закон о государственном пенсионном страховании**

267. Riikliku statistika seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о государственной статистике»⁴
- Неофициальный перевод отсутствует
- Official Statistics Act
- РФ -
- **Закон о государственной статистике**

268. Ruumiandmete seadus

- В словарях дословного перевода нет

¹ Закон о государственной юридической помощи:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-gosudarstvennoy-yuridicheskoy-pomoshchi>

² Закон о государственном пенсионном страховании:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-gosudarstvennom-pensionnom-strahovani>

³ Федеральный закон «О государственном пенсионном обеспечении в Российской Федерации» от 15.12.2001 N 166-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34419/

⁴ Закон о государственной статистике:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=112072014127&vsty=TVK

- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Spatial Data Act
- В законах РФ Федеральный закон «О геодезии, картографии и пространственных данных и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»¹
- **Закон о пространственных данных**

269. **Sadamaseadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Ports Act
- В законах РФ Федеральный закон «О морских портах в Российской Федерации и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»²
- **Закон о портах**

270. **Saneerimiseadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Reorganisation Act
- РФ -
- **Закон о санации**

271. **Seadme ohutuse seadus**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Equipment Safety Act
- РФ -
- **Закон о безопасности оборудования**

272. **Seadus süümevande andmise korra kohta**

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Act on Procedure for Taking Oath

¹ Федеральный закон «О геодезии, картографии и пространственных данных и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» от 30.12.2015 N 431-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_191496/

² Федеральный закон «О морских портах в Российской Федерации и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» от 08.11.2007 N 261-ФЗ (последняя редакция): http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_72390/

- РФ -
- **Закон о процедуре принятия присяги**

273. Sihtasutuste seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о фондах, имеющих статус частноправовых юридических лиц»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Foundations Act
- РФ -
- **Закон о фондах, имеющих статус частноправовых юридических лиц**

274. Soodustingimustel vanaduspensionide seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Old-Age Pensions under Favourable Conditions Act
- РФ -
- **Закон о пенсии по старости на льготных условиях**

275. Soolise võrdõiguslikkuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о гендерном равенстве»²
- Неофициальный перевод: «О гендерном равенстве»³
- Gender Equality Act
- РФ -
- **Закон о гендерном равенстве**

276. Sotsiaalhoolekande seadus

- «Закон о социальном обеспечении» [Ottenson 2007: 284], «Закон о социальном обеспечении» [Vissak 2008: 516]
- Официальный перевод: «Закон о социальном обеспечении»⁴
- Неофициальный перевод отсутствует
- Social Welfare Act
- РФ -

¹ Закон о фондах, имеющих статус частноправовых юридических лиц: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-fondah-imeyushchih-status-chastnopravovyh-yuridicheskikh-lic>

² Закон о гендерном равенстве: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-gendernom-ravnopravii>

³ Закон ЭР от 07.04.2004 «О гендерном равенстве» (Объявлен Президентом ЭР 14.04.2004): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegnb.htm

⁴ Закон о социальном обеспечении: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-socialnom-obespechenii>

- **Закон о социальном обеспечении**

277. Sotsiaalmaksuseadus

- «Закон о социальном налоге» [Ottenson 2007: 284]
- Официальный перевод: «Закон о социальном налоге»¹
- Неофициальный перевод: «О социальном налоге»²
- Social Tax Act
- РФ -
- **Закон о социальном налоге**

278. Sotsiaalseadustiku üldosa seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- General Part of the Social Code Act
- РФ -
- **Закон об общей части социального кодекса**

279. Spordiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Sport Act
- В законах РФ Федеральный закон «О физической культуре и спорте в Российской Федерации»³
- **Закон о спорте**

280. Strateegilise kauba seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Strategic Goods Act
- РФ -
- **Закон о стратегических товарах**

281. Surma põhjuse tuvastamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует

¹ Закон о социальном налоге: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-socialnom-naloge>

² Закон ЭР от 13.12.2000 (ред. от 31.01.2008) «О социальном налоге» (Объявлен Президентом ЭР 21.12.2000): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegrco.htm

³ Федеральный закон «О физической культуре и спорте в Российской Федерации» от 04.12.2007 N 329-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_73038/

- Неофициальный перевод: «О установлении причин смерти»¹
- Establishment of Cause of Death Act
- РФ -
- **Закон об установлении причин смерти**

282. Sõjahaudade kaitse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Protection of War Graves Act
- РФ -
- **Закон о защите военных захоронений**

283. Säilituseksemplari seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Legal Deposit Copy Act
- В законах РФ – Приказ Минкультуры России от 26.12.2017 N 2227 «Об утверждении Порядка доставки, хранения, учета обязательного экземпляра печатного издания в электронной форме...»
- **Закон об обязательном экземпляре печатного издания**

284. Säätva arengu seadus

- «Закон о щадящем развитии» [Vissak 2008: 530]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Sustainable Development Act
- РФ -
- **Закон об экологическом развитии**

285. Söödaseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О кормах»²
- Feed Act
- РФ -
- **Закон о кормах**

¹ Закон ЭР от 13.04.2005 (ред. от 18.06.2008) «Об установлении причин смерти» (Объявлен Президентом ЭР 03.05.2002): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegghwb.htm

² Закон ЭР от 17.06.1998 (в редакции от 22.11.2000) «О кормах» (Объявлен Президентом ЭР 08.07.1998): http://estonia.news-city.info/docs/sistemse/dok_iegzui.htm

286. Süüteomenetluses tekitatud kahju hüvitamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Compensation for Damage Caused in Offence Proceedings Act
- РФ -
- **Законе о компенсации ущерба, причиненного в ходе судебного разбирательства**

287. Tagatisfondi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Guarantee Fund Act
- РФ -
- **Закон о гарантийном фонде**

288. Taime paljundamise ja sordikaitse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод «О разведении растений и об охране прав на новые сорта растений»
- Plant Propagation and Plant Variety Rights Act
- РФ -
- **Закон о разведении растений и охране сортов**

289. Taimekaitse seadus

- «Закон о защите растений» [Ottenson 2007: 302]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Plant Protection Act
- РФ -
- **Закон об охране растений**

290. Tallinna Tehnikaülikooli seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Tallinn University of Technology Act
- РФ -
- **Закон о Таллиннском технологическом университете**

291. Tarbijakaitse seadus

- «Закон о защите прав потребителей» [Ottenson 2007: 303], «Закон о защите прав потребителей» [Vissak 2008: 546]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Consumer Protection Act
- В законах РФ Закон РФ "О защите прав потребителей"¹
- **Закон о защите прав потребителей**

292. Tartu Ülikooli seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О Тартуском университете»²
- University of Tartu Act
- РФ -
- **Закон о Тартуском университете**

293. Teadus- ja arendustegevuse korralduse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Organisation of Research and Development Act
- РФ -
- **Закон об организации научной деятельности и деятельности по развитию**

294. Teenetemärkide seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон о знаках отличия»³
- Decorations Act
- РФ -
- **Закон о знаках отличия**

295. Tervishoiuteenuste korraldamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует

¹ Закон РФ от 07.02.1992 N 2300-1 (ред. от 18.04.2018) «О защите прав потребителей»: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_305/

² Закон ЭР от 16.02.1995 (ред. от 15.11.2007) «О Тартуском Университете» (Объявлен Президентом ЭР 06.03.1995): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_iernlo.htm

³ Закон ЭР от 19.12.2007 «О знаках отличия» (Объявлен Президентом ЭР 28.12.2007): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_iegtxz.htm

- Неофициальный перевод отсутствует
- Health Services Organisation Act
- РФ -
- **Закон об организации служб здравоохранения**

296. Toiduseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О пище»¹
- Food Act
- РФ -
- **Закон о пище**

297. Tolliseadus

- «Таможенный закон» [Ottenson 2007: 318]
- Официальный перевод: «Закон о таможене»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- Customs Act
- РФ -
- **Закон о таможене**

298. Toote nõuetele vastavuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Product Conformity Act
- РФ -
- **Закон о соответствии изделия требованиям**

299. Tsiviilkohtumenetluse seadustik

- «Гражданский процессуальный кодекс» [Ottenson 2007: 321],
«Гражданский процессуальный кодекс» [Vissak 2008: 579]
- Официальный перевод: «Гражданский процессуальный кодекс»³
- Неофициальный перевод отсутствует
- Code of Civil Procedure

¹ Закон ЭР от 09.02.1995 (в редакции от 26.06.1996) «О пище» (Объявлен Президентом ЭР 28.02.1995): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsr/dok_iernqi.htm

² Закон о таможене: https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=116062017001&vsty=TVK

³ Гражданский процессуальный кодекс:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/grazhdanskiy-processualnyy-kodeks>

- В законах РФ «Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации»¹
- **Гражданский процессуальный кодекс**

300. Tsiviilkohtumenetluse seadustiku ja täitemenetluse seadustiku rakendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Code of Civil Procedure and Code of Enforcement Procedure Implementation Act
- РФ -
- **Закон о применении Гражданско-процессуального кодекса и Кодекса об исполнительном производстве**

301. Tsiviilseadustiku üldosa seadus

- «Закон об общей части Гражданского кодекса» [Ottenson 2007: 322], «Закон об общей части Гражданского кодекса» [Vissak 2008: 580]
- Официальный перевод: «Закон об общей части Гражданского кодекса»²
- Неофициальный перевод: «Об общей части Гражданского кодекса»³
- General Part of the Civil Code Act
- РФ -
- **Закон об общей части Гражданского кодекса**

302. Tubakaseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод имеетс: «О табаке и табачных изделиях»⁴
- Tobacco Act
- РФ -
- **Закон о табаке**

303. Tuleohutuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует

¹ «Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации» от 14.11.2002 N 138-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_39570/

² Закон об общей части Гражданского кодекса: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-ob-obshchey-chasti-grazhdanskogo-kodeksa>

³ Закон ЭР от 27.03.2002 (ред. от 21.02.2007) «Об общей части гражданского кодекса» (Объявлен Президентом ЭР 17.04.2002): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegejb/index.htm

⁴ Закон ЭР от 04.05.2005 (ред. от 21.12.2006) «О табаке и табачных изделиях» (Объявлен Президентом ЭР 18.05.2005): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_ieghmz.htm

- Неофициальный перевод отсутствует
- Fire Safety Act
- В законах РФ Федеральный закон «О пожарной безопасности»¹
- **Закон о пожарной безопасности**

304. Tulumaksuseadus

- «Закон о подоходном налоге» [Ottenson 2007: 324], «Закон о подоходном налоге» [Vissak 2008: 584]
- Официальный перевод: «Закон о подоходном налоге»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- Income Tax Act
- РФ -
- **Закон о подоходном налоге**

305. Tulundusühistuseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Commercial Associations Act
- РФ -
- **Закон о коммерческих объединениях**

306. Tunnistajakaitse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Witness Protection Act
- РФ -
- **Закон о защите свидетелей**

307. Turismiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Tourism Act
- В законах РФ Федеральный закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации»³

¹ Федеральный закон «О пожарной безопасности» от 21.12.1994 N 69-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5438/

² Закон о подоходном налоге: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-podohodnom-naloge>

³ Федеральный закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» от 24.11.1996 N 132-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_12462/

- **Закон о туризме**

308. Turvaseadus

- «Закон об охранной деятельности» [Ottenson 2007: 326]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об охранной деятельности»¹
- Security Act
- РФ -
- **Закон об охранной деятельности**

309. Tõestamisseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Notarisation Act
- РФ -
- **Закон о нотариальном заверении**

310. Täiskasvanute kooolituse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон об обучении взрослых»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- Adult Education Act
- РФ -
- **Закон об образовании для взрослых**

311. Täitemenetluse seadustik

- «Кодекс об исполнительном производстве» [Ottenson 2007: 332], «Кодекс об исполнительном производстве» [Vissak 2008: 601]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Об исполнительном производстве»³
- Code of Enforcement Procedure
- В законах РФ Федеральный закон «Об исполнительном производстве»⁴
- **Кодекс об исполнительном производстве**

¹ Закон ЭР от 08.10.2003 (ред. от 11.06.2008) «Об охранной деятельности» (Объявлен Президентом ЭР 27.10.2003): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegbwz/index.htm

² Закон об обучении взрослых:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=110062015010&vsty=TVK

³ КОДЕКС ЭР от 20.04.2005 (ред. от 22.02.2007) «Об исполнительном производстве» (Объявлен Президентом ЭР 09.05.2005): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_ieghpz/index.htm

⁴ Федеральный закон «Об исполнительном производстве» от 02.10.2007 N 229-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_71450/

312. Töölepingu seadus

- «Закон о трудовом договоре» [Ottenson 2007: 335]
- Официальный перевод: «Закон о трудовом договоре»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Employment Contracts Act
- РФ -
- **Закон о трудовом договоре**

313. Tööstusdisaini kaitse seadus

- «Закон о правовой охране промышленных образцов» [Ottenson 2007: 337]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Industrial Design Protection Act
- РФ -
- **Закон о правовой охране промышленных образцов**

314. Tööstusheite seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Industrial Emissions Act
- РФ -
- **Закон о промышленных выбросах**

315. Tööstusomandi õiguskorralduse aluste seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Principles of Legal Regulation of Industrial Property Act
- РФ -
- **Закон о принципах правового регулирования промышленной собственности**

316. Töötajate distsiplinaarvastutuse seadus

- «Закон о дисциплинарной ответственности работников» [Vissak 2008: 615]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О дисциплинарной ответственности работников»²
- Employees Disciplinary Liability Act

¹ Закон о трудовом договоре: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-trudovom-dogovore>

² Закон ЭР от 05.05.1993 (ред. от 13.12.2000) «О дисциплинарной ответственности работников» (Объявлен Президентом ЭР 21.05.1993): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierreb.htm

- РФ -
- **Закон о дисциплинарной ответственности работников**

317. Töötajate usaldusisiku seadus

- «Закон о доверенном лице работников» [Vissak 2008: 615]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Employees' Trustee Act
- РФ -
- **Закон о доверенном лице работников**

318. Töötajate üلهühenduselise kaasamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Community-scale Involvement of Employees Act
- РФ -
- **Закон об общеевропейском привлечении сотрудников (?)**

319. Töötervishoiu ja tööohutuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о гигиене и безопасности труда»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Occupational Health and Safety Act
- РФ -
- **Закон о гигиене и безопасности труда**

320. Tööturuteenuste ja -toetuste seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон об услугах и пособиях рынка труда»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- Labour Market Services and Benefits Act
- РФ -
- **Закон об услугах и пособиях рынка труда**

321. Töötuskindlustuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о страховании от безработицы»³

¹ Закон о гигиене и безопасности труда: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-gigiene-i-bezopasnosti-truda>

² Закон об услугах и пособиях рынка труда: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-ob-uslugah-i-posobiyah-rynka-truda>

³ Закон о страховании от безработицы: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-strahovanii-ot-bezraboticy>

- Неофициальный перевод отсутствует
- Unemployment Insurance Act
- РФ -
- **Закон о страховании от безработицы**

322. Töövaidluse lahendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Labour Dispute Resolution Act
- РФ -
- **Закон о разрешении трудовых споров**

323. Töövõimetoetuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о пособии на трудоспособность»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Work Ability Allowance Act
- РФ -
- **Закон о пособии на трудоспособность**

324. Vabariigi Presidendi ametihüve seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- President of the Republic Official Perquisites Act
- РФ -
- **Закон об официальных должностных привилегиях Президента Республики**

325. Vabariigi Presidendi töökorra seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует, но упоминается на домашней странице Президента как «Закон о порядке работы Президента Республики»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- President of the Republic Work Procedure Act
- РФ -
- **Закон о порядке работы Президента Республики**

¹ Закон о пособии на трудоспособность:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=128112017031&vstyt=TVK

² <https://www.president.ee/ru/president/powers-and-responsibilities/index.html>

326. Vabariigi Presidendi valimise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует, но упоминается на домашней странице Президента как «Закон о выборах Президента Республики»
- Неофициальный перевод отсутствует
- President of the Republic Election Act
- РФ -
- **Закон о выборах Президента Республики**

327. Vabariigi Valitsuse reglement

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- -
- РФ -
- **Регламент Правительства Республики**

328. Vabariigi Valitsuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Government of the Republic Act
- РФ -
- **Закон о Правительстве Республики**

329. Vandetõlgi seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О присяжных переводчиках»¹
- Sworn Translators Act
- РФ -
- **Закон о присяжных переводчиках**

330. Vangistusseadus

- «Закон о тюремном заключении» [Vissak 2008: 640]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Imprisonment Act
- РФ -
- **Закон о тюремном заключении**

¹ Закон ЭР от 17.01.2001 (ред. от 19.06.2008) «О присяжных переводчиках» (Объявлен Президентом ЭР 30.01.2001): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegfab.htm

331. Vedelkütuse erimärgistamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Fiscal Marking of Liquid Fuel Act
- РФ -
- **Закон об особой маркировке жидкого топлива**

332. Vedelkütuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «О жидком топливе»¹
- Liquid Fuel Act
- РФ -
- **Закон о жидком топливе**

333. Vedelkütusevaru seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Liquid Fuel Stocks Act
- РФ -
- **Закон о запасах жидкого топлива**

334. Veeseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Water Act
- РФ -
- **Закон о воде**

335. Vereseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Blood Act
- РФ -
- **Закон о крови**

¹ Закон ЭР от 29.01.2003 (ред. от 22.11.2007) «О жидком топливе» (Объявлен Президентом ЭР 18.02.2003): http://estonia.news-city.info/docs/sistems/dok_iegbab.htm

336. Veterinaarkorralduse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Veterinary Activities Organisation Act
- РФ -
- **Закон об организации ветеринарной деятельности**

337. Võlaõigusseadus

- «Обязательно-правовой закон» [Ottenson 2007: 369],
«Обязательно-правовой закон» [Vissak 2008: 671]
- Официальный перевод: «Обязательно-правовой закон»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Law of Obligations Act
- РФ -
- **Обязательно-правовой закон**

338. Võlaõigusseaduse, tsiviilseadustiku üldosa seaduse ja rahvusvahelise eraõiguse seaduse rakendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Law of Obligations Act, General Part of the Civil Code Act and Private International Law Act Implementation Act
- РФ -
- **Закон о применении Закона об обязательном праве, Закона об общей части Гражданского кодекса и Закона о международном частном праве**

339. Võlgade ümberkujundamise ja võlakaitse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Debt Restructuring and Debt Protection Act
- РФ -
- **Закон о реструктуризации долгов и защите долга**

340. Võrdse kohtlemise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о равном обращении»²

¹ Обязательно-правовой закон:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/obyazatelstvenno-pravovoy-zakon>

² Закон о равном обращении: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-ravnom-obrashchenii>

- Неофициальный перевод отсутствует
- Equal Treatment Act
- РФ -
- **Закон о равном обращении / Закон о равноправии (?)**

341. Väetiseseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Fertilisers Act
- РФ -
- **Закон об удобрениях**

342. Vähemusrahvuse kultuuriautonomiam seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о культурной автономии национального меньшинства»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- National Minorities Cultural Autonomy Act
- В законах РФ Федеральный закон «О национально-культурной автономии»²
- **Закон о культурной автономии национального меньшинства**

343. Välismaalasele rahvusvahelise kaitse andmise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о предоставлении иностранцам международной защиты»³
- Неофициальный перевод: «О предоставлении международной защиты иностранцам»⁴
- Act on Granting International Protection to Aliens
- РФ -
- **Закон о предоставлении иностранцам международной защиты**

¹ Закон о культурной автономии национального меньшинства:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-kulturnoy-avtonomii-nacionalnogo-menshinstva>

² Федеральный закон «О национально-культурной автономии» от 17.06.1996 N 74-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10722/

³ Закон о предоставлении иностранцам международной защиты:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-predostavlenii-inostrancam-mezhdunarodnoy-zashchity>

⁴ Закон ЭР от 14.12.2005 (ред. от 15.02.2007) «О предоставлении международной защиты иностранцам» (Объявлен Президентом ЭР 23.12.2005): http://estonia.news-city.info/docs/sistems/dok_iegheto/page4.htm

344. Välisriigi kutsekvalifikatsiooni tunnustamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Recognition of Foreign Professional Qualifications Act
- РФ -
- **Закон о признании квалификации иностранного специалиста**

345. Välissuhtlemisseadus

- «Закон о внешних сношениях» [Ottenson 2007: 373], «Закон о внешних сношениях» [Vissak 2008: 679]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон о внешних сношениях»¹
- Foreign Relations Act
- РФ -
- **Закон о внешних сношениях**

346. Välisteenistuse seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Foreign Service Act
- РФ -
- **Закон о международной службе**

347. Väljasõidukohustuse ja sissesõidukeelu seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод: «Закон об обязанности выезда из страны и запрете на въезд в страну²»
- Obligation to Leave and Prohibition on Entry Act
- РФ -
- **Закон об обязанности покинуть страну и о запрете на въезд в страну**

348. Vajateenitud aastate pensionide seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Superannuated Pensions Act

¹ Закон ЭР от 28.10.1993 (ред. от 29.01.2003) «О внешних сношениях» (Объявлен Президентом ЭР 16.11.1993): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsf/dok_ierfsz.htm

² Закон об обязанности выезда из страны и запрете на въезд в страну: http://www.skylaser.ee/p_zone/common/Zakony/Z%20o%20vjezde%20i%20vyezde.htm

- РФ -
- **Закон о пенсии за выслугу лет**

349. Väärismetalltoodete seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Precious Metal Articles Act
- В законах РФ Федеральный закон «О драгоценных металлах и драгоценных камнях»¹
- **Закон о драгоценных металлах**

350. Väärteomenetluse seadustik

- «Деликтно-процессуальный кодекс» [Ottenson 2007: 377], «Деликтно-процессуальный кодекс» [Vissak 2008: 685]
- Официальный перевод: «Деликтно-процессуальный кодекс»²
- Неофициальный перевод: «Деликтно-процессуальный кодекс»³
- Code of Misdemeanour Procedure
- РФ -
- **Деликтно-процессуальный кодекс**

351. Väärtpaberite registri pidamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Securities Register Maintenance Act
- РФ -
- **Закон о регистре ценных бумаг**

352. Väärtpaberituru seadus

- «Закон о рынке ценных бумаг» [Ottenson 2007: 378]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Securities Market Act
- В законах РФ Федеральный закон "О рынке ценных бумаг"⁴

¹ Федеральный закон «О драгоценных металлах и драгоценных камнях» от 26.03.1998 N 41-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_18254/

² Деликтно-процессуальный кодекс: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/deliktno-processualnyy-kodeks>

³ КОДЕКС ЭР от 22.05.2002 (ред. от 19.06.2008) «Деликтно-процессуальный кодекс» (Объявлен Президентом ЭР 11.06.2002): http://estonia.news-city.info/docs/sistemsw/dok_iegefb/page2.htm

⁴ Федеральный закон «О рынке ценных бумаг» от 22.04.1996 N 39-ФЗ: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10148/

- **Закон о рынке ценных бумаг**

353. Õiguskantsleri seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о канцлере юстиции»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Chancellor of Justice Act
- РФ -
- **Закон о канцлере юстиции**

354. Õigusvastaselt võõrandatud vara maksumuse määramise ja kompenseerimise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Unlawfully Expropriated Property Valuation and Compensation Act
- РФ -
- **Закон об определении стоимости противоправно отчужденного имущества и порядке компенсации**

355. Õppetoetuste ja õppelaenu seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Study Allowances and Study Loans Act
- РФ -
- **Закон об учебных пособиях и учебных кредитах**

356. Äriseadustik

- «Коммерческий кодекс» [Ottenson 2007: 388], «Коммерческий кодекс» [Vissak 2008: 702]
- Официальный перевод: «Коммерческий кодекс»²
- Неофициальный перевод отсутствует
- Commercial Code
- РФ -
- **Коммерческий кодекс**

¹ Закон о канцлере юстиции: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-kanclere-yusticii>

² Коммерческий кодекс: <https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/kommercheskiy-kodeks>

357. Ühistranspordiseadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон об общественном транспорте»¹
- Неофициальный перевод отсутствует
- Public Transport Act
- РФ -
- **Закон об общественном транспорте**

358. Ühisveevärgi ja -kanalisatsiooni seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Public Water Supply and Sewerage Act
- В законах РФ Федеральный закон «О водоснабжении и водоотведении»²
- **Закон о центральном водоснабжении и канализации**

359. Üleliigse laovaru tasu seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Surplus Stocks Charges Act
- РФ -
- **Закон об оплате излишних складских запасов (?)**

361. Ülikooliseadus

- «Закон об университетах» [Ottenson 2007: 395]
- Официальный перевод отсутствует
- Неофициальный перевод отсутствует
- Universities Act
- РФ -
- **Закон об университетах**

362. Üürivaidluse lahendamise seadus

- В словарях дословного перевода нет
- Официальный перевод: «Закон о разрешении споров по договорам о найме жилого помещения»³
- Неофициальный перевод отсутствует

¹ Закон об общественном транспорте:
https://www.riigiteataja.ee/akt_seosed.html?id=122012018015&vsty=TVK

² Федеральный закон «О водоснабжении и водоотведении» от 07.12.2011 N 416-ФЗ:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_122867/

³ Закон о разрешении споров по договорам о найме жилого помещения:
<https://www.juristaitab.ee/ru/zakonodatelstvo/zakon-o-razreshenii-sporov-po-dogovoram-o-nayme-zhilogo-pomeshcheniya>

- Lease Disputes Resolution Act
- РФ -
- **Закон о разрешении споров по договорам о найме жилого помещения**

2. Комментарии к переводам названий законодательных актов ЭР

Далее рассмотрим случаи, которые требуют комментирования. В данном разделе мы выделяем общие случаи, которые повторяются или часто встречаются и которые имеют системный характер, то есть сложность перевода заключается в системных лексических расхождениях русского и эстонского языков.

2.1. Количество законодательных актов

В нашей работе видно, что правовых актов Эстонской Республики гораздо больше, чем у Российской Федерации. Данный вопрос прокомментировал юрист из бюро Fort Legal. По его словам, законодательство Эстонии обновлялось два раза — после распада СССР и при вступлении в Европейский Союз. Оба раза акты создавались срочно: времени было мало, и вместо того, чтобы создавать акты и систематизировать их, как это делается, например, в законодательстве Российской Федерации, в Эстонии не было на это достаточно времени и все акты издавались по одному, без предварительного систематизирования.

2.2. О терминах закон и кодекс

Далее рассмотрим различие терминов *закон* и *кодекс*. Согласно толковому словарю С. И. Ожегова, *закон* — это постановление государственной власти, нормативный акт, принятый государственной властью; *кодекс* — это свод законов. Оба словаря, О. Оттенсон и Х. и Ю. Виссак, переводят *закон* как *seadus* и *кодекс* как *seadustik*. Как в русском, так и в эстонском законодательстве под *законом* понимается отдельный закон, например *Закон об адвокатуре* (*Advokatuuriseadus*), а под *кодексом* — свод законов, например *Строительный кодекс* (*Ehitusseadustik*).

2.3. О переводе эстонских лексем *rakendama*, *rakendamine*

Эстонскому слову *rakendamine* может соответствовать несколько русских лексем: *осуществление* / *реализация* / *ввод* / *введение в действие* / *применение*.

Многие правовые акты содержат в названии слово *rakendamine*, которое в этом контексте также имеет несколько вариантов перевода на русский язык, в том числе *осуществление / реализация / введение в действие / применение*. Поэтому мы поставили вопрос, какой из вариантов перевода данного слова наиболее часто используется в юридическом контексте. Для этого хотели рассмотреть переводы названий всех законов, которые имеют официальный перевод и включают слово *rakendamine*. Оказалось, что официальный перевод такого закона есть только для Конституции ЭР:

Eesti Vabariigi põhiseaduse **rakendamise** seadus = Закон о **введении в действие** Конституции (Основного закона) Эстонской Республики

В данном случае видим, что переводчиком был выбран вариант *введение в действие*. В законодательстве РФ отсутствуют законы с аналогичными названиями. Практикующий юрист, однако, показал нам документы, где данное слово в правовых актах переводится как *реализация*, и добавил, что это наиболее распространенный перевод. В данной работе, исходя из сказанного, мы используем перевод *реализация*, с одним исключением в официальном переводе, так как официальные переводы мы не меняли (упомянутый перевод Конституции ЭР).

2.4. Предложно-падежное сочетание

закон + чего или закон + о чём

Прокомментируем формулировку перевода названий законов, исходя из вопроса, какое предложно-падежное сочетание лучше использовать: *закон + чего?* или *закон + о чем?* Для этого приведем примеры из официальных переводов и переводов из законодательства РФ.

Официальные переводы (ЭР):

- **Закон об** адвокатуре (о чем?)
- **Закон о** вещном праве (о чем?)
- **Закон о** применении единой сельскохозяйственной политики Европейского союза (о чем?)
- **Закон о** Кайтселийте (о чем?)

Как мы видим, во всех официальных переводах используется сочетание *закон о чем?*

Законодательство РФ:

- Федеральный закон «О рыболовстве и сохранении водных биологических ресурсов» (о чем?)
- Федеральный закон «О теплоснабжении» (о чем?)
- Федеральный закон «Об охране окружающей среды» (о чем?)

То есть во всех правовых актах РФ в данном вопросе также используется сочетание *закон о чем?*

В данном вопросе мы, исходя из анализа, также используем в переводах этот вариант.

2.5. О переводе эстонской лексемы *avalik*

В правовых актах и юридической терминологии встречается термин *avalik*, которому в переводе может соответствовать несколько русских лексем, например *публичный* или *общественный*. Поэтому с переводом этого термина могут возникнуть проблемы, и разные переводчики поступают здесь по-разному. Приведем примеры словосочетаний с данным термином:

- *avalik koht* – общественное, публичное место [Ottenson 2007: 48]
- *avalik koosolek* – публичное собрание [Там же]
- *avalik õigus* – публичное право [Там же]

Как мы видим, наиболее распространенный словарный перевод *публичный*. Также именно термин *публичный* используется в русской юридической терминологии в сочетании со словом *компания*: *публичная компания*. Юристы, с которыми мы консультировались, также склоняются к варианту *публичный* и в своей документации используют именно этот вариант. Исходя из этой информации, в данных нами переводами мы используем термин *публичный*.

2.6. О переводе эстонских терминов *trahv* и *sunniraha*

В правовых актах Эстонской Республики есть законы, регулирующие штрафы и принудительные платежи. Для выбора правильного термина в данном случае надо обратиться к специфике данных терминов. В русском языке

используется лексема *штраф*, однако есть и терминологизированное словосочетание *принудительный платеж*:

Штраф (нем. Strafe) — денежное взыскание; мера материального воздействия, применяемая в случаях и порядке, установленных законом или договором. [Большой юридический словарь].

Принудительный платеж — обязательный, индивидуально безвозмездный платеж, взимаемый с организаций и физических лиц в форме отчуждения принадлежащих им <...> денежных средств в целях финансового обеспечения деятельности государства и/или муниципальных образований [Финансово-кредитный энциклопедический словарь].

Приведем название единственного правового акта ЭР, в котором есть термин *sunmiraha*, и наш перевод этого названия:

Asendustäitmise ja sunmiraha seadus = Закон о принудительном исполнении
и **принудительных платежей**

В переводе мы использовали вариант *принудительный платеж*, так как в данном случае актом не регулируются штрафы. Такой вариант также был одобрен консультантом-юристом.

2.7. Варианты переводов названий законов, оставленные под вопросом

В шести случаях мы оставили два варианта перевода названия правового акта (1–4) или единственный вариант, который снабдили знаком вопроса (5–6):

1. **Закон о строительном товариществе / Закон о товариществе
собственников строений**
2. **Уголовный кодекс / Пенитенциарный кодекс**
3. **Закон об экологических сборах / Закон об экологических налогах**
4. **Закон о равном обращении / Закон о равноправии**
5. **Закон об общеевропейском привлечении сотрудников**
6. **Закон об оплате излишних складских запасов**

Данные переводы были оставлены под вопросом по нескольким причинам. Во-первых, в некоторых случаях имеющийся официальный перевод не

соответствует общеиспользуемой терминологии. В таких случаях мы предлагаем два варианта. Во-вторых, два перевода оставлены под вопросом, так как область их регулирования не ясна и требует дополнительных консультаций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Объектом нашего исследования является юридическая терминология эстонского и русского языков. Цель нашей работы заключалась в том, чтобы дать перевод названий всех действующих правовых актов Эстонской Республики на русский язык. В ходе работы мы перевели правовые акты, опираясь на уже имеющиеся официальные и неофициальные переводы, аналоги из правовых актов Российской Федерации и консультации с практикующими двуязычными юристами.

Первая глава нашей работы посвящена ознакомлению с литературой, связанной с терминологией. Особое внимание уделяется юридической терминологии и ее источникам (словари, веб-сайты).

Материалом для бакалаврской работы послужили названия действующих правовых актов Эстонской Республики, взятые из официальной базы данных Riigi Teataja. Всего было получено и переведено 362 названия акта. В качестве дополнительного материала использовались термины, найденные в словарях и веб-ресурсах, связанных с юридической терминологией и тематикой.

Во второй части работы мы предлагаем перевод названий актов ЭР. При этом мы основываемся на нескольких принципах. Во-первых, если имеется официальный перевод, то мы его не меняем. При отсутствии официального перевода мы анализировали словарный перевод и неофициальный перевод и в большинстве случаев предлагали перевод, исходя из них. Если имелись аналоги в правовых актах РФ, то мы совершали поправку с учетом этих аналогов, так как данные акты были составлены носителями языка. В случаях, когда отсутствовал как официальный, так и неофициальный перевод акта, а также аналог в законодательстве Российской Федерации, мы предлагали свой перевод, основываясь на нормах перевода законов и консультаций с практикующими юристами. Собранный нами материал находится на стр. 13–96 нашей работы. каждого Каждое название акта сопровождается шестью пунктами:

- Словарный перевод
- Официальный перевод
- Неофициальный перевод

- Официальный английский перевод
- Аналог актов из законов РФ
- Предлагаемый нами перевод

Во второй части второй главы мы рассматриваем случаи, которые требуют комментирования. В данном разделе мы выделяем общие случаи, которые повторяются или часто встречаются и которые имеет системный характер, то есть сложность перевода заключается в системных лексических расхождениях русского и эстонского языков.

Мы надеемся, что наша работа поможет студентам-юристам, практикующим юристам и переводчикам, работающим в сфере права.

ИСТОЧНИКИ

1. Eesti Keele Instituudi mitmekeelne terminibaas: <http://termin.eki.ee/esterm/> (Дата последнего просмотра: май 2018)
2. Estlex: <https://www.estlex.ee/> (Дата последнего просмотра: май 2018)
3. Jurist aitab: <https://www.juristaitab.ee/> (Дата последнего просмотра: май 2018)
4. Riigi Teataja: <https://www.riigiteataja.ee/> (Дата последнего просмотра: май 2018)
5. Sky Laser Online: <http://www.skylaser.ee/> (Дата последнего просмотра: май 2018)
6. Большой юридический словарь: А. Я. Сухарев, В. Е. Крутских, А. Я. Сухарева. Москва: Инфра-М. 2003. Около 7000 терминов. <https://dic.academic.ru/contents.nsf/lower/> (Дата последнего просмотра: май 2018)
7. КонсультантПлюс: <http://www.consultant.ru/> (Дата последнего просмотра: май 2018)
8. Официальный интернет-портал правовой информации: <http://pravo.gov.ru/> (Дата последнего просмотра: май 2018)
9. Портал Республики Эстония: <http://estonia.news-city.info/> (Дата последнего просмотра: май 2018)
10. Финансово-кредитный энциклопедический словарь. Москва: Финансы и статистика. Под общ. ред. А. Г. Грязновой. 2002. https://finance_loan.academic.ru/1081/НАЛОГ (Дата последнего просмотра: май 2018)
11. Erelt T., Kadakas M., Kala-Arvisto U., Kraav I., Maanso V., Puksand H., Tamm E. Hariduse ja kasvatuse sõnaraamat. Eesti Keele Sihtasutus, 2014.
12. Jõgi: Jõgi P. Õigus ja eetika: teooriad õigusest ja õiglusest 20. sajandi õigusfilosoofias. Tallinn: Õigusteabe AS Juura, 1997.
13. Narits: Narits R. Õiguse entsüklopeedia. Tallinn: Õigusteabe AS Juura, 2004.

14. Narits: Narits R. Õigusteaduse metadoloogia. Tallinn: Õigusteabe AS Juura, 1997.
15. Ottenson 2007: Ottenson O. Uus eesti-vene õigussõnaraamat. Tallinn: Agia Triada, 2007.
16. Ottenson 2009: Ottenson O. Uus vene-eesti õigussõnaraamat. Tallinn, 2009.
17. Salenius: Salenius P. Venekeelsed ärikirjad. Tallinn: Ilo Print, 2003.
18. Vissak, Vissak 2008: Vissak H., Vissak J. Suur Eesti-Vene ja Vene-Eesti õigussõnaraamat. Agitaator, 2008

ЛИТЕРАТУРА

19. Абрамова 2018: Абрамова Н. А. Русский язык в деловой документации. Москва: Проспект, 2018.
20. Алексеева Л. М. Термин и метафора. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998.
21. Белобровцев: Белобровцев В. Эстонско-русский словарь новых слов и новых значений неизвестных слов и выражений. Таллинн: Авенариус, 2016.
22. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Москва: Академия, 2008.
23. Даниленко: Даниленко В. П. Современные проблемы русской терминологии. Москва: Наука, 1986.
24. Мякшин К. А. Разнообразие подходов к определению понятия «термин», Альманах современной науки и образования, № 8 (27) 2009, часть 2.
25. Орбинский: Орбинский В. В. Чему не учат на юрфаке: как думает юрист: стратегии мышления. Изд. 4-е. Ростов н/Д: Феникс, 2016.
26. Орбинский: Орбинский В. В. Чему не учат на юрфаке: тайны профессионального мастерства юриста. Изд. 5-е. Ростов н/Д: Феникс, 2016.
27. Реформатский 1967-а: Реформатский А. А. Введение в языковедение. М., 1967
28. Реформатский 1967-б: Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. Москва: Наука, 1967.
29. Реформатский 1959: Реформатский А. А. Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский; АН СССР, Ин-т языкознания. Москва, 1959. 14 с.

30. Татаринов 1996: Татаринов В. А. Теория терминоведения. Москва: Московский лицей, 1996.
31. Татаринов 2006: Татаринов В. А. Терминологическая лексика русского языка: эволюция проблем и аспектов изучения. М.: ИНИОН РАН, 2006.
32. Хазова: Хазова О. Искусство юридического письма. Изд. 2-е. М.: Юрайт, 2013.

EESTI-VENE JURIIDILINE TERMINOLOOGIA (EV ÕIGUSAKTIDE NIMETUSTE PÕHJAL)

Kokkuvõte

Meie uurimuse objektiks on eesti- ja venekeelne juriidiline terminoloogia. Töö eesmärgiks oli pakkuda tõlge kõikidele Eesti Vabariigis kehtivate juriidiliste aktide nimetustele. Töö käigus tõlkisime akte tuginedes olemasolevatele ametliketele ja mitteametliketele tõlgedele ning Vene Föderatsiooni seadusandluse analoogidele. Lisaks konsulteerisime praktiseerivate kakskeelsete juristidega.

Töö esimene peatükk on pühendatud terminoloogiaga seotud kirjandusega tutvumiseks. Erilist tähelepanu pööratakse juriidilisele terminoloogiale ning selle allikatele (sõnastikud, veebilehed).

Bakalaureuse töö materjalideks olid terminid, mis olid kogutud sõnastikutest ja veebilehekülgedelt, mis on seotud jurisprudentsi terminoloogiaga ning samuti Eesti Vabariigi kehtivatest õigusaktidest, mis olid võetud ametlikust andmebaasist. Kokku oli käsitletud 362 akti nimetust.

Juhul, kui puudusid nii ametlik kui ka mitteametlik tõlge ning samuti ka Vene Föderatsiooni seadusandluse analoog, pakkusime oma tõlget, tuginedes seaduste tõlkimise normidele ning konsuleerides praktikseerivate juristidega.

Töö teises peatükis pakume tõlget EV õigusaktide nimetustele. Tugineme kindlatele printsiipidele. Esiteks, kui on olemas seaduse ametlik tõlge, siis me ei muuda selle nimetust, ehk pealkirja. Kui ametlik tõlge puudub, siis analüüsime sõnastikus pakutud tõlget ning mitteametliku tõlget ning enamasti pakume neist lähtudes oma variandi. Kui Vene Föderatsiooni õigusaktides olid analoogsed seadused, siis korrigeerisime arvestades nende analoogidega, sest antud aktid olid koostatud emakeelt kõnelevate isikute poolt. Juhul, kui aktil puudus nii ametlik, mitteametlik kui ka Vene Föderatsiooni seadusandluse analoog, pakkusime me enda variandi, tuginedes seaduste tõlkimise normidele ning konsulteerides praktikseeriva juristiga. Kogutud materjal asub meie töö lehekülgedel 13–96. Iga akti nimetus on varustatud kuue punktiga:

- Sõnastiku tõlge
- Ametlik tõlge
- Mitteametlik tõlge
- Ametlik inglisekeelne tõlge
- Vene Föderatsiooni seaduste analoog
- Meie pakutud tõlge

Teise peatükki teises osas vaatame juhtumeid, mis nõuavad kommentaari. Antud osas tõstame esile üldised juhtumid, mis korduvad ning omavad süsteemset iseloomu, ehk nende tõlkimise raskus seisneb vene ja eesti keele leksika süsteemsest erinevusest.

Me loodame, et meie töö aitab õigusosalal tegutsevaid tudengeid, juriste ning tõlke.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Maksim Mirt,
(*autori nimi*)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

ЭСТОНСКО-РУССКАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ (НА ПРИМЕРЕ
НАЗВАНИЙ ПРАВОВЫХ АКТОВ ЭР)

(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on Oksana Palikova
(*juhendaja nimi*)

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, „25.“ mail 2018

Lõputöö autori kinnitus

Olen magistritöö kirjutanud iseseisvalt. Kõigile töös kasutatud teiste autorite töödele, põhimõttelistele seisukohtadele ning muudest allikaist pärinevatele andmetele on viidatud.

Autor: Maksim Mirt

(allkiri)

.....